

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TOPIC:

**TRANSLATION TECHNIQUES TO ACHIEVE NEAT AND TIDY TRANSLATED
DOCUMENTS.**

PRESENTED BY:

GRACIELA ESTEFANI VALLE BENAVIDES (VB10004)

JUANA BEATRIZ RUBIO GONZALEZ (RG11073)

XIOMARA BEATRIZ ALFARO SANCHEZ (AS16051)

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH
AND ENGLISH**

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

CIUDAD UNIVERSITARIA, DR FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR CENTRO
EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, NOVIEMBRE 2024.

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA

RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN

ACADEMIC VICE-RECTOR

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

MAESTRO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA

GENERAL SECRETARY

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR

DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA

ATTORNEY GENERAL

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

DEAN

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO

VICE-DEAN

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA

SECRETARY

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO

DIRECTOR OF GRADUATE SCHOOL

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCE

MAESTRO RICARDO ANTONIO ARGUETA HERNÁNDEZ

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGE DEPARTMENT

DOCTOR ALIRIO WILFREDO HENRÍQUEZ CHACÓN

DIRECTOR OF DEGREE PROCESS

LICENCIADO JUAN FRANCISCO SERAROLS RODAS

GENERAL COORDINATOR OF DEGREE PROCESS

INDEX

ABSTRACT	1
ACKNOWLEDGMENTS	2
1. INTRODUCTION.....	3
1.1 Introduction	3
1.2 The importance of translation at the present day.....	4
2. TRANSLATION PROCESS	5
2.1 What is the Translation Process?.....	5
2.2 Our translation process	5
Mind Map of the Translation Process.....	7
2.3 Explanation of our translation process	8
2.4 List 5 translation techniques. Explain briefly why they are important. Give an example of each technique.	10
3. TRANSLATION	12
3.1 Definition of translation	12
ALL TRANSLATED IMAGES OF STUDY GUIDE 2- MODULE 3.....	13
ALL TRANSLATED DOCUMENTS AND IMAGES OF STUDY GUIDE 3- MODULE 3	24
DOCUMENT: LEARNING TO TRANSFORM ONE SELF AND SOCIETY. WEEK 4, MODULE 3.....	32
FINAL PROJECT MODULE 3	56
BIRTH CERTIFICATES MODULE 4	73
MARRIAGE CERTIFICATES MODULE 4.....	75
UNIVERSITY TRANSCRIPTS MODULE 4	77
UNIVERSITY/HIGH SCHOOL DIPLOMAS MODULE 4.....	79
AUTHENTICATIONS MODULE 4.....	80
4. CONCLUSIONS	84
4.1 Argumentative essay about conclusions regarding the translation practice	84
5. RECOMMENDATIONS	86
5.1 Recommendations for future students that will take the Specialization course	86
6. REFERENCES	87

ABSTRACT

This document allows us to acquire knowledge about translation history and processes that should be followed to convey the translation from the source language to the target language without altering or damaging the main point or sense of any document. Translation has become a crucial element in contemporary society as a need for communication between countries and cultures, breaking boundaries and language barriers. The role of a translator has emerged a lot, so in this document, it is shown that there are different techniques to be a master in translation and how to achieve accuracy at the moment of translating. The translation process is very important nowadays; it has become a global need. With business around the world, it is important to translate documents like birth certificates, marriage certificates, university transcripts, or diplomas to apply for visas, jobs, or scholarships; that is why translation practices have been created. We have a multilingual society that is growing and developing every day, allowing people to communicate with each other. Therefore, it is very important for translators to be prepared every day to become experts in any field, some experts in translation have master's degrees. They have become experts and possess knowledge about grammar, writing techniques, cultural differences, stylistic knowledge, and vocabulary in both languages (source and target language). Likewise, they have to consider selecting one field to prepare for, such as medicine, legal translation, scientific translation, tourism, financial translation, etc.

Keywords: Target language, source language, language barriers, translation techniques, global need, legal translation, experts.

ACKNOWLEDGMENTS

We want to express our most sincere gratitude to all the people who made the completion of this thesis possible. First of all, we would like to thank the specialization professor: Lic Christian Torres, for his invaluable guidance, support, and patience throughout this process. He has explained in detail the translation process, Lic Christian Torres has encouraged us a lot to become good translators and achieve excellent and accurate translations.

Additionally, we would like to thank our general coordinator of the graduation process, Lic Miguel Ángel Carranza, for his enthusiasm for the degree process.

We also thank our colleagues from the specialization course in translation for their company and for sharing ideas and motivation during difficult times. Your collaboration has been essential.

A special thank you to our family and friends, who have given us their unconditional support at every stage of this journey. Without your love and understanding, it would not have been possible to get here.

Finally, we thank all the authorities of the University of El Salvador who contributed to enriching this work.

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction

In today's world, proficiency in foreign languages such as English and French is increasingly essential. Many individuals pursue careers or professional opportunities that require these languages, and some even relocate to countries where these languages are predominant. Consequently, the necessity to learn and utilize foreign languages has become more pronounced, leading to a heightened demand for translation services.

With these changes, translation has become a crucial element in contemporary society. Individuals often seize opportunities to move to foreign countries for better job prospects or educational purposes, necessitating the translation of official documents such as certificates to meet the requirements of new employment or to facilitate their relocation.

As the need for communication between countries and cultures becomes increasingly relevant in our current society, the role of translators has emerged as indispensable. Translators play an important role in bridging cultural and linguistic gaps, thereby facilitating effective communication and understanding between diverse groups.

This portfolio has been created to showcase the knowledge and skills we acquired during the specialization course in translation and also we will show some translated documents and techniques taken when we have legal documents. It is organized into two main sections:

The first section provides an overview of the translation process, including definitions of various translation methods and techniques. It also discusses the strategies developed to ensure translations are conducted in the most accurate and professional manner.

The second section presents translation projects completed during the course. These projects include documents in their original language alongside their translated versions, featuring both images from books and textual documents.

1.2 The importance of translation at the present day

The translation of texts has been a fundamental aspect of human communication since ancient times. It has served as a crucial channel for exchanging ideas, knowledge, and culture between different countries and civilizations. One of the most notable examples is the translation of the Bible, that *“According to Wycliffe Bible Translators, as of September 2023, the Bible has been translated into at least a book in 3,658 languages, with 1,658 languages having access to the New Testament and 736 languages having the full Bible”*.

In our society, translation has evolved into an indispensable tool for fostering global communication. It facilitates cultural connections by enabling the exchange of diverse languages through written texts. This process not only promotes mutual understanding but also enriches the cultural fabric of societies by introducing new perspectives and ideas.

However, the practice of translation is not without its challenges. Every translation is inherently influenced by specific needs and circumstances, whether they are cultural, or the audience will aim to reach. Effective communication through translation requires a deep understanding of these contextual factors to ensure that the intended message is conveyed accurately and meaningfully.

Moreover, the role of the translator is pivotal in this process. A professional translator must have their own translation technique, which includes linguistic proficiency, cultural awareness, and the ability to adapt content to different contexts. This expertise is essential for producing translations that are not only accurate but also resonate with the target audience.

To conclude, the importance of translation cannot be overstated. It is a powerful facilitator of communication that transcends linguistic barriers, fosters cultural exchange, and promotes global understanding. As our world becomes increasingly interconnected, the demand for skilled translators will continue to grow, highlighting the enduring significance of this ancient practice and its evolution.

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 What is the Translation Process?

The language translation process is a complex and intricate endeavor that involves bridging linguistic and cultural gaps to convey a message accurately and effectively in another language. It requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as a keen awareness of cultural nuances. Translators must not only translate words but also capture the intended tone, context, and emotions of the original text (Postan, 2023).

2.2 Our translation process

First reading. Read the document without trying to translate it, the main objective is to get an idea about the text and understand the overall meaning, tone, context, and any specific terminology presented in the text.

This helps the translator grasp the full scope of the content and identify potential challenges, such as cultural references. During this step, the translator does not focus on individual words or sentences but rather on the general message and structure of the text.

Analysis of the text to be translated. In this step, the document will be scanned to know how long it is, the writing style, and the field. If it is scientific medicine, publicity, legal documents, etc.

Prepare a glossary. Preparing a glossary involves searching the vocabulary and unknown terminology. It also involves compiling a list of key terms and phrases from the source text. This step is important for technical, legal, or specialized documents.

Initial translation. According to PacTranz (n.d.), the initial translation process involves translating the document into the Target Language in chunks of 5 to 10 words at a time. Choosing the appropriate length of individual text chunks is important. Each chunk also has to be short enough to retain in short-term memory; anything over 10 words can be a struggle.

Working with chunks that are too short or not discrete meaning units tends to produce an unnatural and potentially unclear translation. On the other hand, working with chunks that are too long to easily remember runs the risk of some meaning being missed in the translation.

Initial proofreading. “The translator should look at the two texts side-by-side and proofread the translation. All spelling, meaning, and grammatical errors should be corrected, with a final check to ensure the source meaning and nuance is well preserved in the target” (Kuchuk, 2016). In this step we should check the text side by side, if all the words are correctly written, spelling, accuracy, meaning, grammatical errors that the translator should correct, considering culture language, and demographics.

Take a breath. This is important, once we have completed the first steps and the initial translation. According to PacTranz (n.d.), “We have to take a break and go for a glass of water, go for a walk, in order to clear our minds, so we can continue later. Ideally, this should be for a few hours or overnight.”

Second and last proofreading. Reread the document and translation in order to compare the text and make sure it is properly translated. Be careful with punctuation and grammatical structure. If possible, “An easy way of spotlighting any remaining errors is to ask someone else to carry out a final check of a document (Gueler, 2023)”.

Last review. This step is just to make sure you have the document on the required letter and that we have followed the instructions of the text: type of text, font, and other specifications.

Mind Map of the Translation Process



2.3 Explanation of our translation process

The first step in our translation process is reading the document from start to finish without attempting to translate it. This helps the translator to understand the general idea, tone, and context of the text. During this step, the translator should focus on key themes, structure, and flow of the document, noting important cultural references, jargon, or idiomatic expressions that might need special attention later. This step is important because it allows the translator to familiarize themselves with the content and context, which helps make appropriate translation decisions later.

The objective of the second step Analysis of the Text is to examine the characteristics of the document, such as its length, writing style, and the field or industry it belongs to. First, the length of the document is important to estimate the time and effort required. Then, the writing style is determined whether formal, informal, technical, or creative, as different texts require different approaches. Additionally, the field of the document is also identified, as medical, legal, or marketing texts may have specific terminologies or formats to follow. This step is important because knowing these details ensures the translation fits the specific context, tone, and purpose of the document.

In the Prepare a Glossary step, the objective is to build a list of unfamiliar or specialized vocabulary before starting the translation. This involves researching technical terms, cultural references, or industry-specific language in both the source and target languages. The glossary is then compiled, containing key terms and their accurate translations, especially for complex or field-specific language. This step is important because having a glossary ensures consistency throughout the translation, which is vital for longer documents or those translated by multiple people.

The Initial Translation step involves translating the text into the target language in manageable chunks while focusing on meaning rather than a word-for-word translation. PacTranz (n.d.) recommends breaking the text into sections of 5 to 10 words or sentences and translating one section at a time to maintain accuracy and coherence. The goal is to maintain the natural flow of the message in the target language, adjusting the structure when necessary to ensure authenticity. This step is important because translating in smaller chunks helps maintain clarity, prevents the translator from feeling overwhelmed, and ensures the text retains its intended meaning and readability.

During the Initial Proofreading step, the objective is to check the initial translation against the source text to ensure accuracy in spelling, grammar, and meaning. “The translator should look at the two texts side-by-side and proofread the translation (Kuchuk, 2016). The side-by-side comparison ensures that nothing has been lost or changed in meaning, while errors in spelling, grammar, or mistranslations are corrected. Cultural context is also considered, adjusting any idiomatic expressions or references that might not translate directly. This step is important because it ensures that the translation is faithful to the original text in terms of meaning and style and that it is free from major errors.

After completing the initial translation and proofreading, it’s important to take a break to clear the mind states (PacTranz, n.d.). Taking time to rest, such as by going for a walk or having a drink, allows the translator to clear their thoughts. This is important because taking a break helps the translator return to the text with fresh eyes, improving the quality of the final review and making it easier to spot errors or awkward phrasing.

In the Second and Final Proofreading step, the objective is to conduct a thorough second review of the entire document to ensure accuracy and readability. The translated text is compared again with the original to verify accuracy, and the translation is read as a standalone document to ensure a natural flow. Attention is given to grammar, punctuation, and overall coherence, and if possible, feedback from a colleague or another translator is sought to identify any remaining errors (Gueler, 2023). This step is important because it ensures the final translation is polished, clear, and accurate, with correct punctuation and grammar. Input from others can help catch any remaining issues.

Finally, the Final Review step ensures that the final document is formatted correctly and meets all client specifications. Reviewing the text involves checking that the document follows the required format, such as font size and margins, ensuring consistency in style and terminology, and verifying that all client instructions have been followed. This step is important because it guarantees that the translation is not only linguistically accurate but also adheres to technical and formatting requirements before delivery.

2.4 List 5 translation techniques. Explain briefly why they are important. Give an example of each technique.

Translation technique: It is a procedure that permits to avoid literal translation by applying a process to “elaborate” a better version of a text in another language. Here are five translation techniques that we can use to translate documents and achieve the best translation.

1. Borrowing: This is a technique where words or expressions are taken directly from the source text and carried over into the target language. This technique is often used when there is no target language equivalent, such as food or clothing, and can help to preserve the cultural context of the source text. English is filled with borrowed words that have become part of our everyday language. If the borrowed term has yet to enter common usage, it’s usually written in italics (Intertranslations, 2021).

Examples: pizza, lobby, shampoo, bypass, Internet, email, café, etc.

This technique is important because it helps preserve cultural context.

2. Calque: This is a literal translation of a phrase from one language into another, coining a new term in the target language. According to Intertranslations (2021), this technique involves the literal translation of a borrowed word. In other words, it directly translates the components of the original term into the target language, maintaining its meaning and structure.

Example: The English term “Skyscraper” is translated as “rascacielos” in Spanish.

This technique is important because it allows for the introduction of new concepts while staying connected to the source language, making ideas more accessible to speakers of the target language.

3. Literal translation: It is a translation of a text done by translating each word separately without looking at how the words are used together in a phrase or sentence (Wikipedia, 2023).

The target text must be idiomatic and retain the same word order, meaning, and style as the source text.

Example: He has hungry / El tiene hambre

4. Transposition: It is the change or replacement of the function or category of words, which differentiates it from literal methods in which a segment of a certain class is replaced by another segment of the same class; that is, a noun replaces a noun, a verb replaces another verb, an adjective replaces another adjective, etc.

The purpose of the transposition technique is to achieve smoothness of expression in the target language at all its levels, that is, in the lexicon, in structure, and in the statement. This technique is important for achieving a smoother and more natural expression in the target language and it allows sentences to flow better and feel more coherent, making the final text easier to read and understand. According to Grassili (2016), transposition can be:

Adverb/verb. I only defended myself / I did nothing but defend myself

Adverb-noun. I called you early this week / I called you at the beginning of the week

Adverb-adjective. He lives dangerously / He lives a dangerous life

Adjective-noun. He found it difficult to learn for exams / He had difficulties learning for the exams

Verb or past participle-noun. I intended to give you a present / My intention was to give you a present

5. Modulation: Modulation means using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea (Grassilli, 2016). Modulation helps the translator generate a change in the point of view of the message without modifying its meaning and without generating an unnatural feeling in the reader of the target text.

Examples:

Te lo dejo literally means I leave to you but translates much better as You can have it.

Es fácil de entender means It is easy to understand (Convey easiness) or

It is not complicated to understand (Imply a previous assumption)

3. TRANSLATION

3.1 Definition of translation

In this specialization course, it is found that Translation is to restate written messages in another language. The word “Translation” derives from the Latin term meaning “To bring across”. Is like the process of reworking texts or documents from one language (Source Language) into another (Target Language) to maintain the original message and communication.

In addition, there are different methods of translation, and they vary in form and function. Translation is sharing the same message without altering anything, always being the most accurate and conscientiously knowing that we do not have to damage the main message. Translation is a vital step all around the world. It allows us to communicate with other nations, cultures, and races, and getting it right from the start is the key to the success of any global expansion strategy.

Translators must strike a fine balance between staying true to the original meaning and making a text sound natural in the target language to ensure that the final text communicates the same message as the original. Additionally, we are able to use different tools that will help us to be more efficient and deliver the documents quickly to clients.

There are multiple definitions for “Translation” as everyone utilizes different lenses. Still, nearly every translation definition within the field includes the crucial parts: Source language, target language and transfer meaning. That explains that: translators transfer the meaning from written in the source language to the target language.

ALL TRANSLATED IMAGES OF STUDY GUIDE 2- MODULE 3

OPPORTUNITIES

KELLY WENDY ALIAGA VALDERRAMA

PUNO

COY IN HIS FIRST CLASS AT THE CENTER.

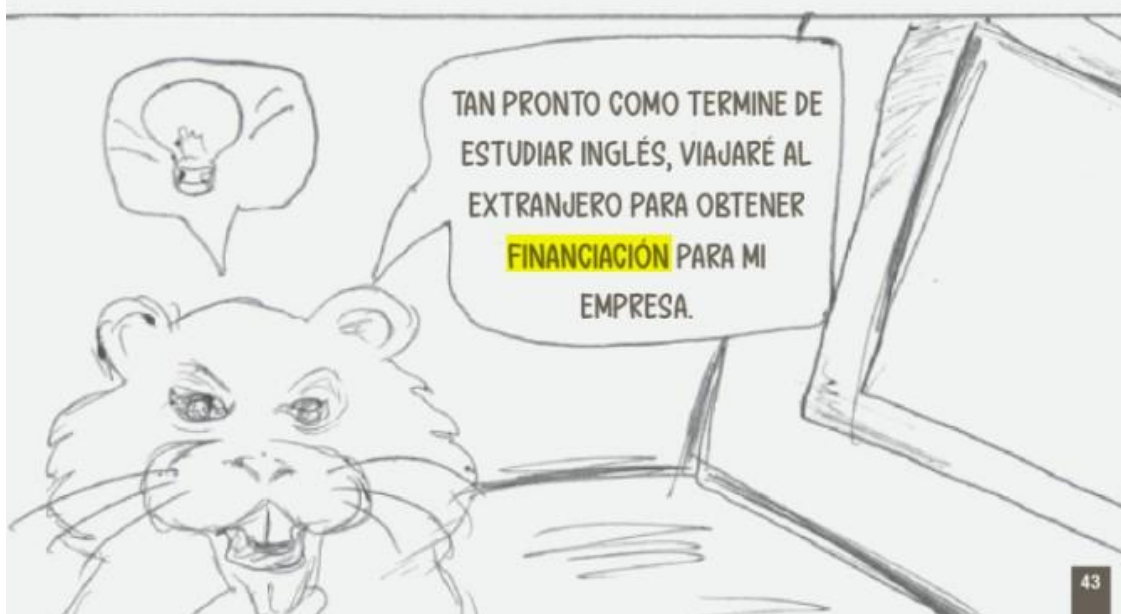


OPORTUNIDADES

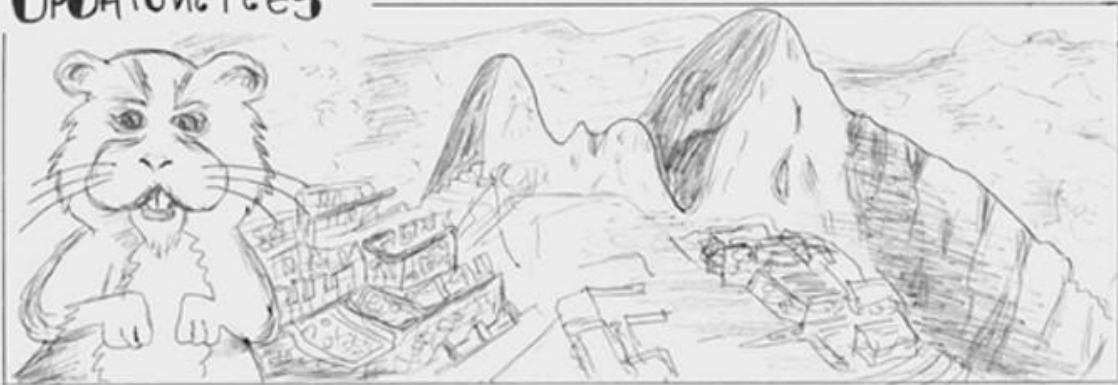
KELLY WENDY ALIAGA VALDERRAMA

PUNO

CUY EN SU PRIMERA CLASE EN EL CENTRO.



Opportunities



WALKING IN PERU



HI LEONARDO. I WANT TO GENERATE NEW JOBS WITH A COMPANY.

STUDY ENGLISH AND THE DOORS WILL OPEN FOR YOU.



CUY GOES TO THE LANGUAGE INSTITUTE "CULTURAL" TO LEARN ENGLISH.

I'M HERE TO STUDY.



CUY IN HIS FIRST CLASS AT THE CENTER.



AS SOON AS I FINISH STUDYING ENGLISH, I'LL TRAVEL ABROAD TO GET FINANCING FOR MY ENTERPRISE.



CUY STUDIES HARD.

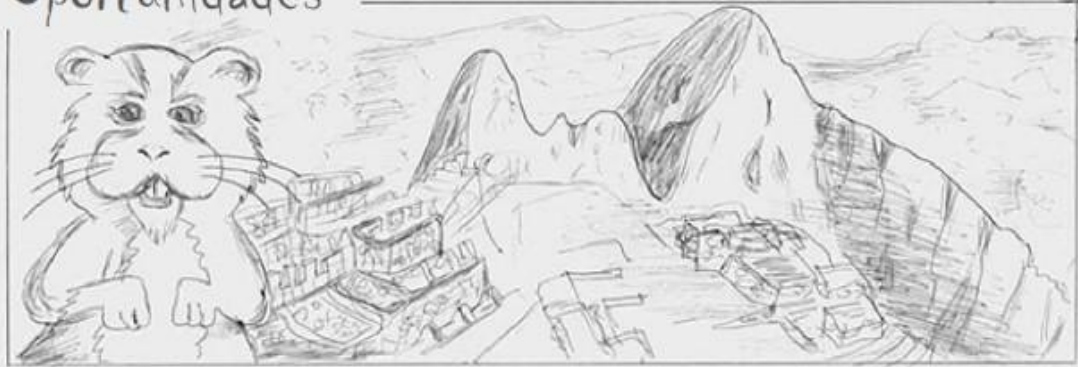


THE WORLD IS YOURS.

CONGRATULATIONS MR. CUY!

NOW IT'S FOR REAL! LET'S ACHIEVE MY GOALS!

Oportunidades



CUY TRAVELS TO THE U.S. TO GET INVESTMENT CAPITAL TO CREATE AN ENTERPRISE.

CUY IN THE U.S. TALKS TO INVESTORS AND GIVES THEM IDEAS.



OK MR. CUY, WE WILL WAIT FOR YOU.

MR. SMITH, I'M ON MY WAY.



WE HAVE A DEAL.

THIS IS MY STRATEGIC BUSINESS PLAN.

GREAT IDEA MR. CUY.

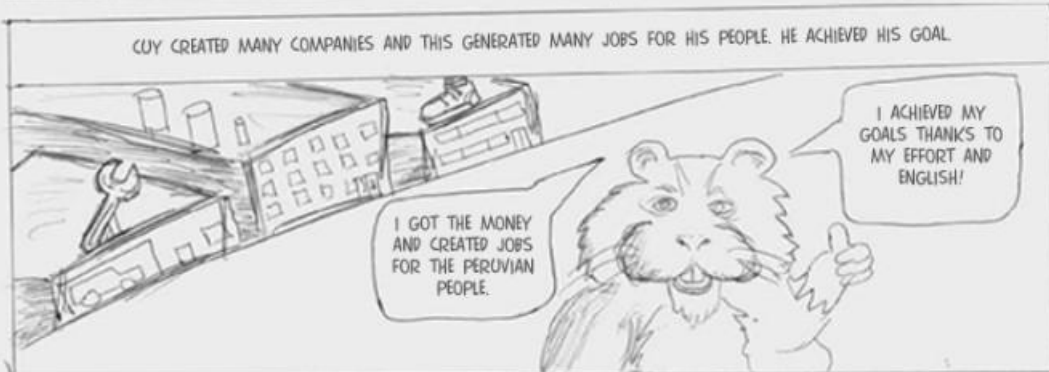
THANK YOU, MR. SMITH.

MR. CUY, HERE IS AN ADVANCE FOR THE PROJECT.

CUY RETURNS TO PERU WITH THE CAPITAL



CUY CREATED MANY COMPANIES AND THIS GENERATED MANY JOBS FOR HIS PEOPLE. HE ACHIEVED HIS GOAL.



I GOT THE MONEY AND CREATED JOBS FOR THE PERUVIAN PEOPLE.

I ACHIEVED MY GOALS THANKS TO MY EFFORT AND ENGLISH!



UNDERSTANDING THE STORY

1. WHAT IS UNUSUAL ABOUT THIS STORY?
2. WHY IS CUY SUCCESSFUL?

NOW YOU TALK

1. WHY DID THE AUTHOR USE A GUINEA PIG IN THIS STORY?
2. WHAT ARE SOME GOOD BUSINESS IDEAS FOR INVESTMENT IN PERU?

VOCABULARY

WRITE A SENTENCE TO ANSWER THESE QUESTIONS (THERE ARE MANY POSSIBLE ANSWERS).

1. WHAT DOES CUY BUILD WITH THE INVESTMENTS?
2. WHAT BUSINESSES DO YOU KNOW THAT GENERATE JOBS?
3. HOW DOES CUY ACHIEVE HIS DREAMS?
4. WHAT BUSINESS WOULD YOU MAKE A FINANCIAL INVESTMENT IN TODAY?
5. HOW IS CUY'S EDUCATION A TYPE OF CAPITAL?

NOW YOU CREATE

1. WRITE A "PREQUEL" (SOMETHING THAT HAPPENED BEFORE THE STORY) TO THIS STORY OF CUY.
2. CREATE A CARTOON ABOUT AN OPPORTUNITY IN YOUR AREA.
3. FIND THREE WEBSITES WHERE INVESTORS CAN FIND PROJECTS TO PLACE THEIR CAPITAL.



ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. CUY, HIS FATHER: FATHER TELLING HIM TO FIND OPPORTUNITY.
2. CUY, LEONARDO: ARGUING OVER THE PROFITS.
3. CUY, HIS WIFE: DISCUSSING CUY STAYING AT HOME TO WORK.
4. CUY, AN INVESTOR: DISCUSSING CAPITAL FOR HIS ENTERPRISE.
5. TWO INVESTORS: DISCUSSING WHAT MR. CUY HAS SUGGESTED.

ENTENDIENDO LA HISTORIA

1. ¿QUE HAY DE INUSUAL EN ESTA HISTORIA?
2. ¿POR QUE CUY TIENE ÉXITO?

AHORA TÚ HABLAS

1. ¿POR QUÉ EL AUTOR USÓ UN CONEJILLO DE INDIAS EN ESTA HISTORIA?
2. ¿CUÁLES SON ALGUNAS BUENAS IDEAS DE NEGOCIOS PARA INVERTIR EN PERÚ?

VOCABULARIO

ESCRIBE UNA ORACIÓN PARA RESPONDER A ESTAS PREGUNTAS (HAY MUCHAS RESPUESTAS POSIBLES)

1. ¿QUÉ CONSTRUYE CUY CON LAS INVERSIONES?
2. ¿QUÉ NEGOCIOS CONOCES QUE GENERAN PUESTOS DE TRABAJO?
3. ¿CÓMO CONSIGUE CUY SUS SUEÑOS?
4. ¿EN QUÉ NEGOCIO HARÍAS UNA INVERSIÓN FINANCIERA HOY EN DÍA?
5. ¿CÓMO ES LA EDUCACIÓN DE CUY UN TIPO DE CAPITAL?

AHORA TÚ CREAS

1. ESCRIBE UNA "PRECUELA" (ALGO QUE OCURRIÓ ANTES DE LA HISTORIA) A ESTA HISTORIA DE CUY.
2. CREA UNA CARICATURA SOBRE UNA OPORTUNIDAD EN TU ÁREA.
3. ENCUENTRA TRES SITIOS WEB DONDE LOS INVERSORES PUEDAN ENCONTRAR PROYECTOS PARA COLOCAR SU CAPITAL.



JUEGO DE ROLES

FORMEN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS. ELIJAN ROLES. PLANIFIQUEN PENSANDO EN LAS PALABRAS Y LAS EXPRESIONES QUE NECESITARÁN. PIDANLE AYUDA AL MAESTRO O UN COMPAÑERO DE CLASE. CUANDO ESTÉN LISTOS, DECIDAN QUIÉN HABLARÁ PRIMERO.

1. CUY Y SU PADRE: PADRE DICIÉNDOLE QUE ENCUENTRE UNA OPORTUNIDAD.
2. CUY Y LEONARDO: DISCUTIENDO SOBRE LAS GANANCIAS.
3. CUY Y SU ESPOSA: DISCUTIENDO SOBRE CUY TRABAJANDO EN CASA.
4. CUY Y UN INVERSOR: DISCUTIENDO EL CAPITAL PARA SU EMPRESA.
5. DOS INVERSORES: DISCUTIENDO LO QUE EL SR. CUY HA SUGERIDO.

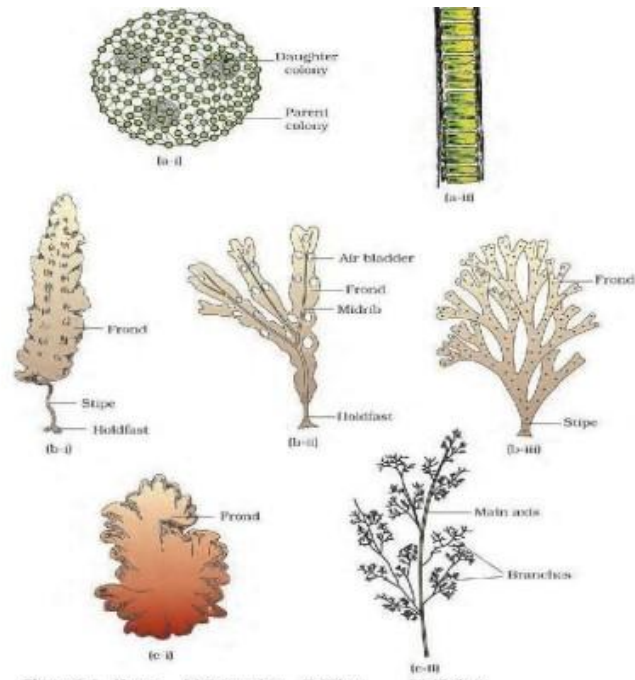


Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) Volvox (ii) Ulothrix (iii) Dictyota
 (b) Brown algae (i) Laminaria (ii) Fucus (iii) Polysiphonia
 (c) Red algae (i) Porphyra (ii) Polysiphonia

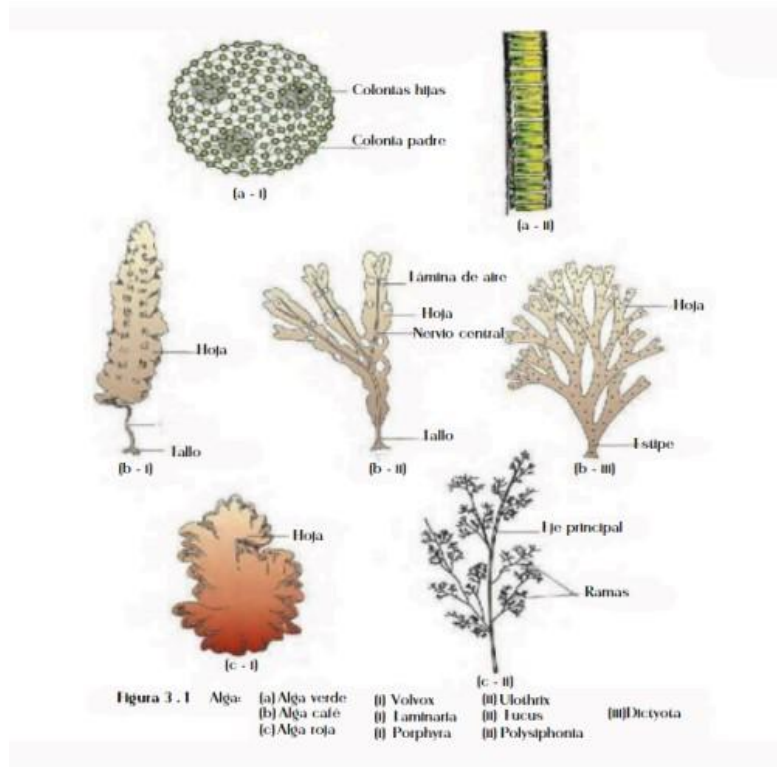


Figura 3.1 Algas: (a) Alga verde (i) Volvox (ii) Ulothrix (iii) Dictyota
 (b) Alga café (i) Laminaria (ii) Fucus (iii) Polysiphonia
 (c) Alga roja (i) Porphyra (ii) Polysiphonia

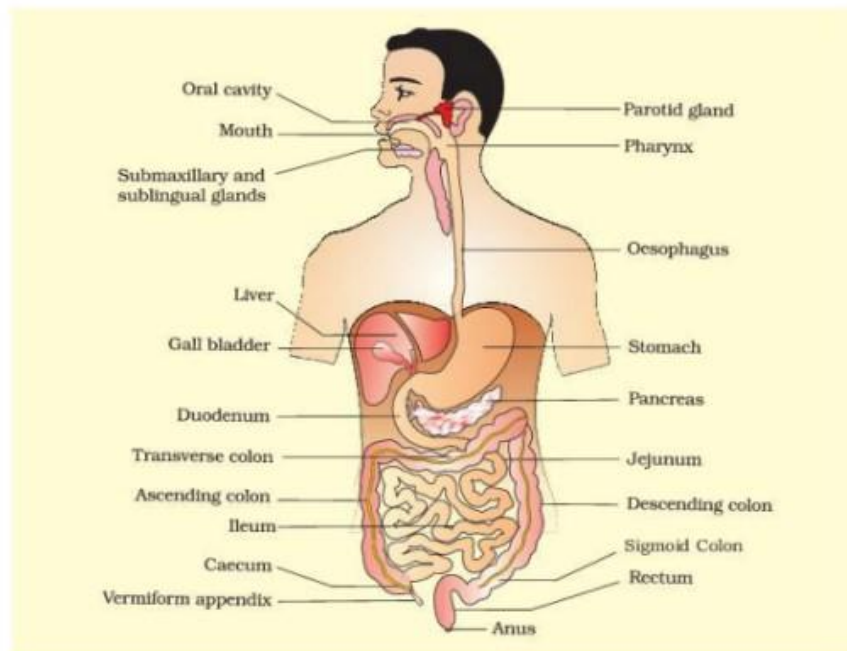


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis - opening of the wind pipe - during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

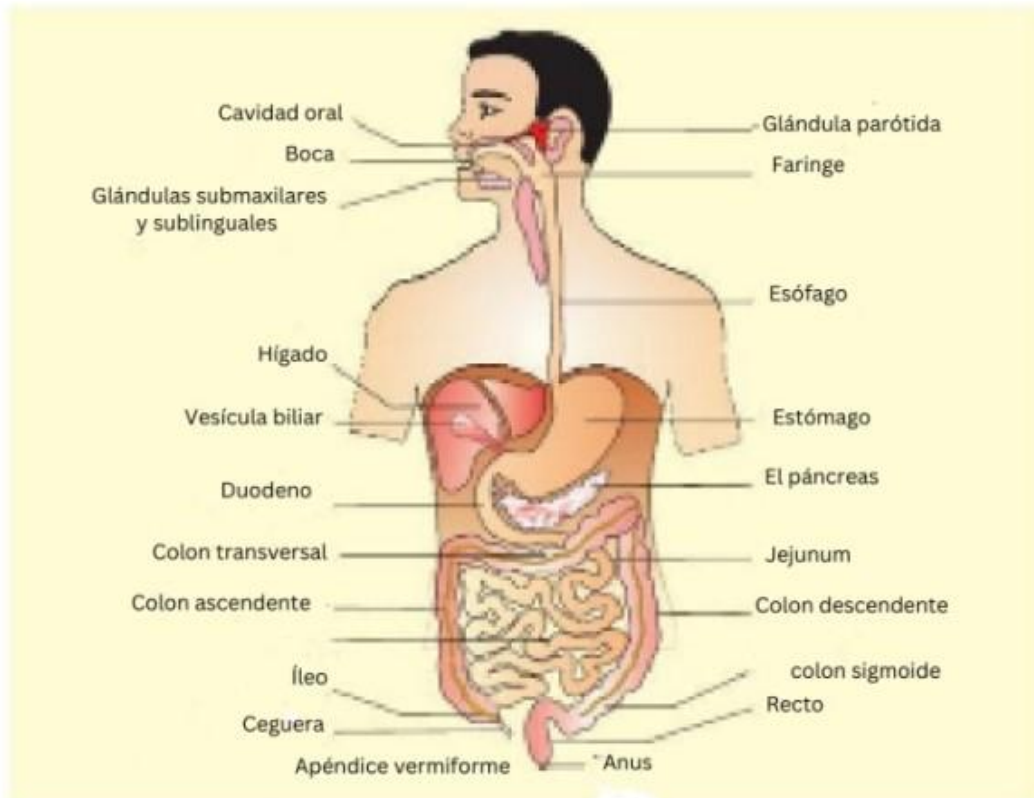


Figura 16.1 El sistema digestivo humano

Tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta), a saber, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior en el orden I, C, PM, M está representada por una fórmula dental que en humano es

2123

----- La superficie dura de masticación de los dientes, compuesta de esmalte, 2123.

ayuda en la masticación de los alimentos. La lengua es un órgano muscular libremente movable unido al suelo de la cavidad oral por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas proyecciones llamadas papilas, algunas de las cuales tienen papilas gustativas.

La cavidad oral conduce a una faringe corta que sirve como paso común para la comida y el aire. El esófago y la tráquea (tráquea) se abren hacia la faringe. Un colgajo cartilaginoso llamado epiglotis previene la entrada de alimentos en la glotis - abertura de la tráquea- durante la deglución. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende posteriormente pasando por el cuello, el torax y el diafragma y conduce a una bolsa en forma de "J".

ALL TRANSLATED DOCUMENTS AND IMAGES OF STUDY GUIDE 3- MODULE 3



AUGUSTA UNIVERSITY
Student Life
and Engagement

Sample Meeting Minutes

Name of Committee
Day & Date
Time Location
MINUTES

PRESENT: A list of first and last names of all those present at the meeting

REGRETS: A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

ABSENT: A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

Motion: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Motion By: Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: Name of the person (FIRST & LAST)) who seconded the motion

Carried or Defeated

3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

4. APPROVAL OF THE AGENDA

Motion: to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

Motion By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Carried or Defeated

5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further



Modelo de Acta de Juntas

Nombre del Comité
Día y Fecha
Hora y Lugar
ACTAS

PRESENTES: Escriba una lista de todos los presentes con sus nombres y apellidos.

AUSENTES EXCUSADOS: Escriba una lista con nombres y apellidos de los miembros del Comité que se comunicaron con el Presidente con una justificación para poder faltar a la reunión

AUSENTES: Escriba una lista con nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO se comunicaron con el Presidente con una justificación para poder faltar a la reunión

1. APERTURA/DISCURSO INICIAL

- Hora en que el Presidente declara abierta la sesión.
- Las observaciones introductorias del Presidente se resumen aquí

2. APROBACIÓN DE LAS ACTAS DEL (FECHA) (Se requiere una moción para la aprobar las actas de la junta anterior tal y como se difundió o una moción para aprobar las actas con las enmiendas. En caso de necesitar algunas correcciones en las actas).

Propuesta: Aprobar el acta de (FECHA) tal y como se difundió (o MODIFICADA)

Con la propuesta de: Escriba los nombres y apellidos de la persona que presentó la propuesta

Apoyada por: Nombre completo de la persona que apoyó la propuesta
Aprobada o Rechazada

3. AÑADIDURAS A LA AGENDA (Si algún miembro del Comité desea que un tema sea agregado a la agenda, se traerá a discusión y se solicitará al Presidente que el tema pueda incluirse en la agenda de la próxima reunión. Refiérase #8 para agregar tema de discusión a la agenda a desarrollar).

4. APROBACIÓN DE AGENDA

Propuesta: para aprobar agenda tal como se dispuso (o CON MODIFICACIONES)

Con la propuesta de: nombre completo de la persona que realizó la propuesta

Apoyada por: nombre completo de la persona que apoyó la propuesta

Aprobada o Rechazada

5. ASUNTOS PENDIENTES DE LA ÚLTIMA JUNTA

- a. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

8. ADDITIONS TO THE AGENDA

- a. Added agenda Item # 1
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

9. ADJOURNMENT (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

10. NEXT MEETING (DATE) (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

NOTE:

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.

- b. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo
- c. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo

6. PUNTO N.º 1 A TRATAR

- a. Redacta un resumen de la discusión sobre el tema
- b. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
- c. Si se necesita más información, acuerde quién debe hacer el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma para que se complete esta información
- d. **Tarea:** ponga quién debe hacerlo y cuándo debe completarse (FECHA)

7. PUNTO #2 A DISCUTIR

- a. Haga un resumen de la discusión en torno al tema
- b. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
- c. Si se necesita más información, acuerde quién debe hacer el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma para que se complete esta información
- d. **Tarea:** ponga quién debe hacerlo y cuándo debe completarse (FECHA)

8. ASUNTOS AÑADIDOS A LA AGENDA

- a. Asunto N° 1 añadido a la agenda
 - i. Redacta un resumen de la discusión sobre el tema
 - ii. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
 - iii. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe quedar por escrito su nombre y el plazo para completar la información
 - iv. **Tarea:** Detallar al responsable y cuándo debe completarse (FECHA)
- b. Asunto N° 2 añadido a la agenda
 - i. Redacta un resumen de la discusión sobre el tema
 - ii. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
 - iii. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe poner su nombre y el plazo para completar la información
 - iv. **Tarea:** Detallar al responsable y cuándo debe completarse (FECHA)

9. CLAUSURA (Anote la hora en que el Presidente da por concluida la sesión.)

10. PRÓXIMA JUNTA (FECHA) (La fecha de la próxima junta debe decidirse con todos los asistentes presentes en la junta. Es recomendable escribirla en la parte inferior del acta, como un recordatorio.)

NOTA:

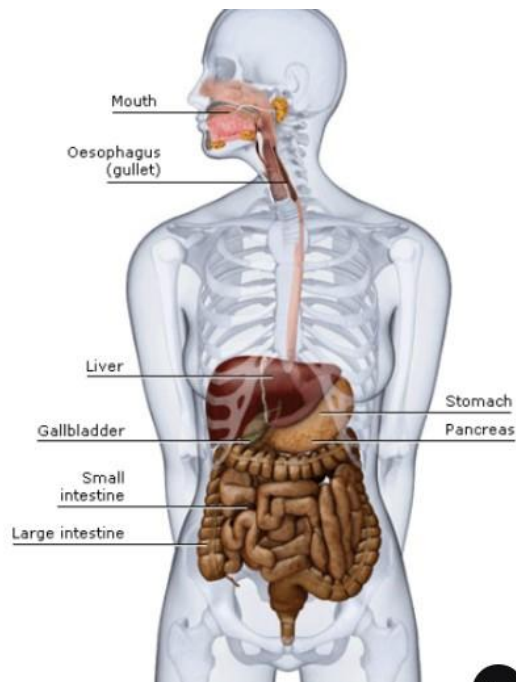
El acta debe ser redactada por el Secretario de Actas y enviada al Presidente para su revisión, antes de ser enviada al resto del Comité. Las actas deben enviarse máximo dos semanas después de la junta. Las actas son un recordatorio de las actividades a realizar y de los asuntos pendientes de seguimiento.

Así mismo, se debe guardar una copia de las actas para futuras referencias.

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.



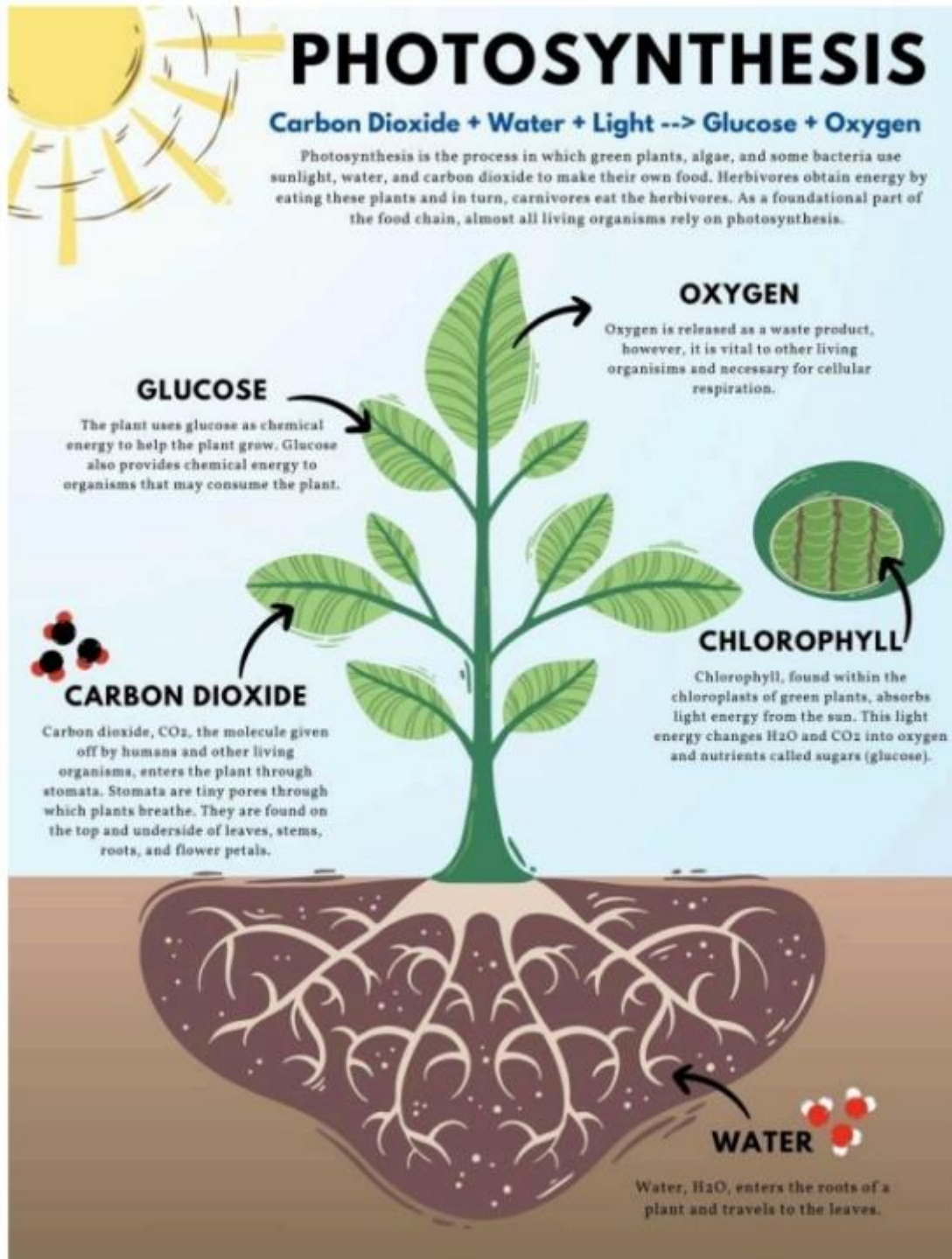
El aparato digestivo es uno de los mas claramente definidos en el cuerpo.

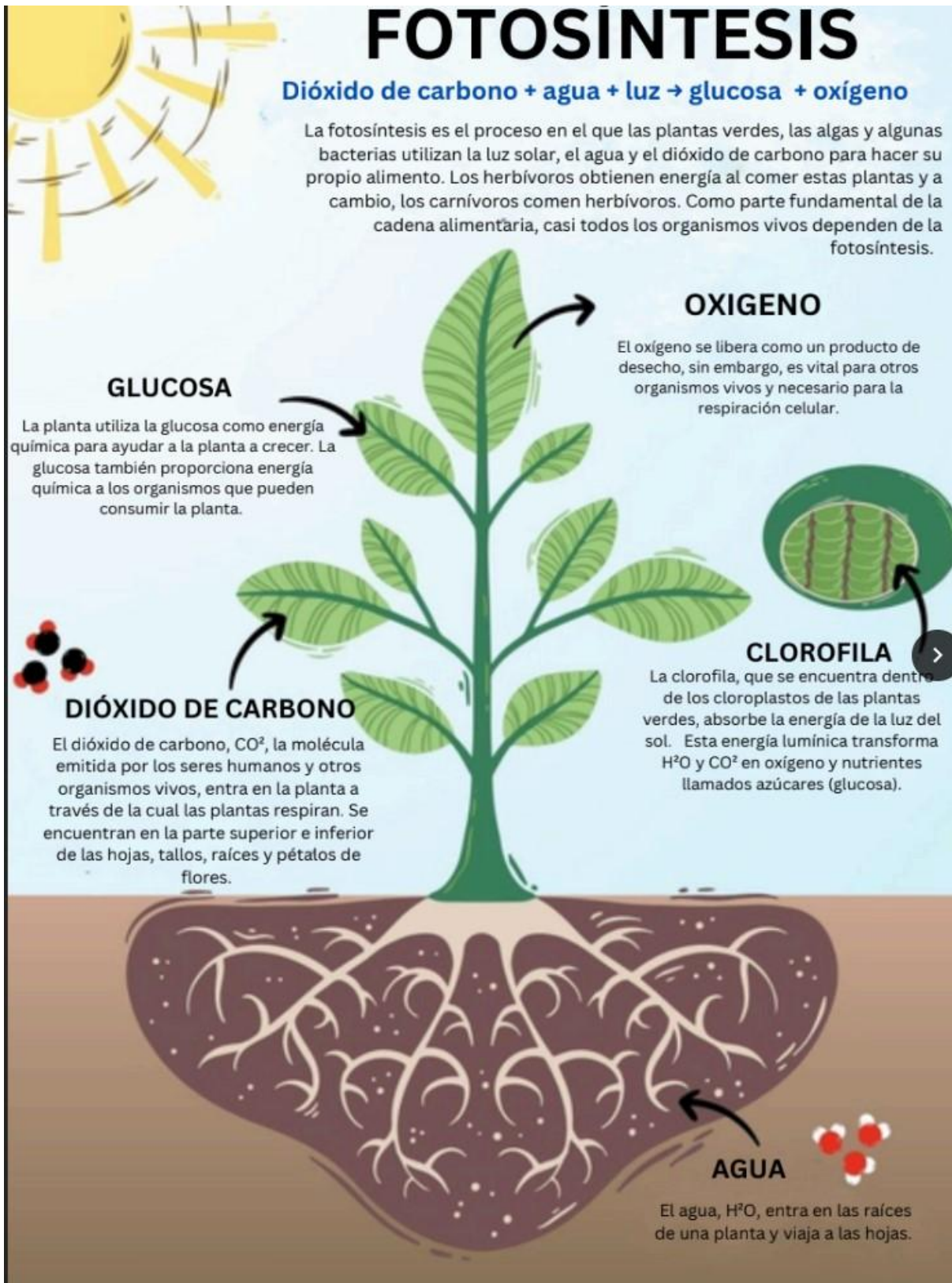
Consiste en un largo pasaje, el tracto digestivo y las glándulas asociadas.

Estos incluyen el hígado y el páncreas, los cuales están conectados al tracto principal por conductos o tubos, y vacían los productos, como enzimas, en el tracto.









**DOCUMENT: LEARNING TO TRANSFORM ONE SELF AND SOCIETY. WEEK 4,
MODULE 3.**

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- **identify principles**
- **know oneself**
- **make critical, reflected decisions**
- **generate and implement new ideas**
- **solve conflicts**
- **be of service to others**



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.

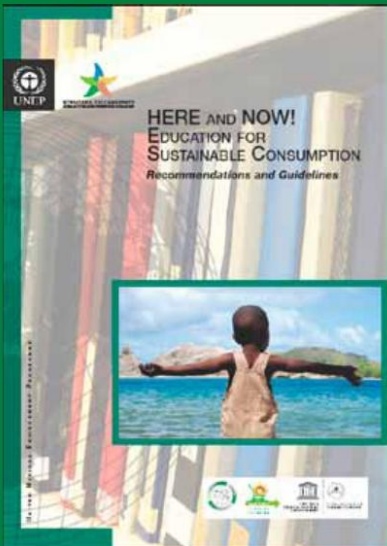


Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

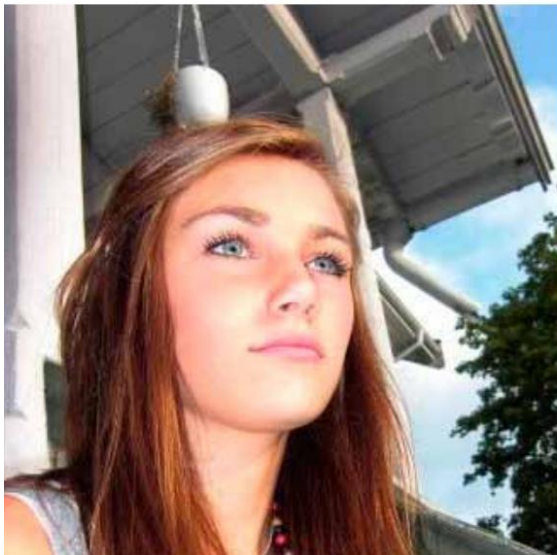
As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?itemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development. Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO₂ emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO₂ emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls’ education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls’ education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey’s leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad

Educación para una Vida Sostenible

Políticas y prácticas de todo el mundo



Desarrollar la habilidad de

- **identificar principios**
- **conocerse a sí mismo**
- **tomar decisiones críticas y reflexivas**
- **generar e implementar nuevas ideas**
- **solucionar conflictos**
- **estar al servicio de los demás**



Asociación para la Educación y la Investigación
para una Vida Responsable
www.perlprojects.org



Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una Vida Sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por alcanzar un estilo de vida más responsable. Se reconoce que la educación es esencial para lograr un desarrollo sostenible para todos. Cada vez es más evidente que las personas, a nivel mundial, buscan ser más creativas y dinámicas. Es por esa razón que, día a día, adquieren conocimientos y habilidades para mejorar su comportamiento de consumo.

En la actualidad, se plantea qué políticas y prácticas son eficaces para facilitar la educación para una vida sostenible, de igual forma qué lecciones pueden extraerse de las experiencias que ya se están llevando a cabo en distintos países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y ofrece una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede modificar de manera drástica la trayectoria de tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA,
Achim Steiner, comentando sobre las estadísticas presentadas en el informe
Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Seguir como siempre" es una opción que muchos se dan cuenta de que ya no es viable. Muchas estructuras sociales, no logran satisfacer las necesidades de las personas. Incluso, los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para hacer frente a las exigencias de un mundo en rápida transformación, se necesitan ciudadanos que sepan aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio, no sólo dentro de sí mismos, sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar tanto en los planes de estudio actuales, como en las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, en el plano conceptual, la comprensión del consumo sostenible basada en el desarrollo humano sostenible es a menudo vaga, pues carece de una visión de los valores y principios que motivan la actividad humana. El programa con frecuencia presenta un contenido deficiente y carente de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas- enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida diaria de los estudiantes- son escasos y distantes entre sí. Y lo que es más importante, las escuelas rara vez se centran en un aprendizaje que permita a los alumnos desarrollar la conciencia de sí mismos y la capacidad de contribuir a un cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en competencias básicas necesarias para todas las edades, así como competencias medioambientales, de consumo y cívicas específicas para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.



Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y superar las emociones personales
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, así como el impacto de sus decisiones en otras personas.
- **generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad social y ecológica.
- **resolver conflictos** de forma pacífica y empática
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo de forma activa al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, busca integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech, es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover modelos sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



La Educación para el Consumo Sostenible (ECS) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad global, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la ECS consiste en proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus decisiones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. La ECS integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el Consumo Sostenible
PNUMA 2010, pág.11

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede llevarse a cabo con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y la sociedad civil. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Conocer lo que hacen otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir desarrollando políticas y prácticas en el propio país. La red mundial de PERL puede proporcionar información sobre una gran variedad de iniciativas en distintos países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno suelen ser exigentes. PERL puede ofrecer asesoramiento basado en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas están siendo utilizadas?

Los países han adoptado diversos enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas de desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas de base**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores de particular importancia:

1. **Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar los puntos fuertes para ayudar a poner en marcha iniciativas educativas.
2. **Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:**
Las distintas iniciativas pueden tener líderes diferentes, pero la colaboración entre los grupos interesados es esencial para garantizar el progreso.
3. **Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
4. **Seguimiento de las iniciativas:** La supervisión periódica es necesaria para no perder de vista los temas esenciales, seguir los progresos de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



Programas de desarrollo personal

El consumo se trata principalmente de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



En todo el mundo

Este es nuestro tiempo 1

El tiempo busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas y países diferentes se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "de frente" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es cuando se conoce e interactúa con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios son simultáneamente

en línea. Participan en el juego interactivo intercultural 'naciones unidas' a través de las videoconferencias. El tiempo permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. las naciones unidas desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

La Iniciativa de la Carta de la Tierra²

Los cursos de la Carta de la Tierra contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están directamente relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;

¹ <http://www.timeproject.org/>
² www.earthcharter.org/

- cuidado integral y sensible hacia la comunidad en su totalidad;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas; Contribución al desarrollo de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- Garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Carta de la Tierra y diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Realizando un recorrido por el Nilo: construcción del carácter para la conciencia ambiental.³

Un estudio enfocado en el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), que exige la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un claro ejemplo de campañas ecológicas en las escuelas egipcias corresponde a las que se realizan a nivel escolar la Academia Internacional Hayah. La escuela integra numerosas participaciones en sus iniciativas, entre ellos los padres de familia, las empresas, el sistema público y los responsables de las políticas públicas. Las iniciativas incluyen la campaña «Go Green», pero también la conocida campaña «caminando por una causa », que recaudaba donativos para proteger el agua del Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Artes creativas

Los dilemas relacionados con el desarrollo sostenido del consumo no son algo nuevo, sólo que resultan más complejos y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son elementos fundamentales en el mundo del comercio. Además, representa una valiosa parte del aprendizaje, ya que sirve para presentar dilemas, compartir conocimientos o proponer soluciones. La literatura clásica, así al igual que la moderna, ha abordado la gran mayoría de los temas de la ESC, por lo que leer y discutir sobre libros, artículos, narraciones breves, poemas, etc., son metodologías muy importantes para el aprendizaje del consumo sostenible.

Francia

Asociación para la tierra ⁴

La finalidad de la asociación francesa sin fines de lucro Association para la tierra es formar a los niños y jóvenes a través de la música y de actividades musicales en relación con el desarrollo duradero. A partir del 2001 se ha dedicado a la realización de jornadas de siembra de árboles para niños de 6 a 12 años de todas partes del mundo, con música y arte medioambientales, en la colaboración con grandes entidades del ámbito forestal, como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se solicitó para la tierra que grabara un CD de canciones para niños y jóvenes, acompañado de un material educativo para presentar cada una de las composiciones y el Desarrollo Sostenible en general. Los paquetes se entregaron a niños de más de 7.660 centros educativos situados en más de 180 países. Asociación Para la tierra consiguió el respaldo y la colaboración de importantes artistas mundiales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey 3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique ⁵

Diseño para la Innovación Social y la Sostenibilidad, por sus siglas en inglés DESIS, es una red internacional de empresas de diseño, con base en escuelas de diseño y universidades dedicadas al diseño, se encarga activamente de promover la innovación social como parte del trabajo profesional del diseño y como herramienta para la sostenibilidad, así como de fortalecer el tejido social al implicar a los jóvenes y a las sociedades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique, (Que está hecha de las hojas del maguey) como una forma de arte. La comunidad está consolidado esta empresa comunitaria para convertirse en una organización autónoma y sostenible.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviana-desis-lab-columbia>

• Actividades intergeneracionales

La educación para lograr un patrón de vida sostenible no es sólo una actividad dirigida a profesores y alumnos. Es una componente esencial para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, llevándose a cabo en el ámbito familiar, en la comunidad local y en contextos educativos no formales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida. ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. ESC tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia

Escuela ecológica 6

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de Eco-escuela tenía la intención de construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre los estudiantes, los maestros, las escuelas, las familias y las comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema

de prácticas similares de las comunidades. Los procesos de gestión comienzan desde la creación de la interacción en su comunidad para reconocer los problemas que ocurrieron entre varias partes. Cuando se reconocieron problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos mismos. Tal conocimiento puede ser llevado a estudiar de manera racional los problemas o cualquier tema interesante.

Este aprendizaje interactivo estimula a los alumnos a comprender el problema, iniciar el proceso de solución del problema, crear un plan para el proyecto y llevar a cabo la tarea. El ciclo PHVA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizó en sus inicios como una herramienta en el trabajo sistemático para crear habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (en la escuela EE/escuela verde)

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es desarrollar las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las mismas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar en el cuidado y gestión el medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como en el país. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades de aprendizaje. Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONG. El programa también tiene un programa de premios para las escuelas que han logrado grandes logros en la adopción del plan de estudios ecológico, la participación en acciones comunitarias y las mejoras de la infraestructura escolar.



Japón

Libro de Eco-cuentas del Hogar⁸

Uno de los puntos de mayor interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Los proyectos del "Libro de Eco-cuentas del Hogar" pueden identificarse promoviendo ESC en este interés. Dicho proyecto anima a las familias a realizar un seguimiento del uso de recursos, producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Este proyecto fue inicialmente promovido por el MOE en 1999 a través de la publicación de directrices, pero

ha sido implementado además por los consejos locales, las compañías eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

"Una verdad"

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer los deberes de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser solidario con los demás. El ECS puede ser enseñado en parte como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización".⁹

Turquía

Kardelenler : Campanillas de invierno¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas con el fin de motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. A la fecha, este proyecto escolar ha beneficiado a un total de 54.344 niñas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo diferentes títulos. "Campanillas de invierno" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador telefónico con red GSM de Turquía. "Papá llévame a la escuela" es un proyecto conjunto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que llegara a ser maestra" es otro proyecto apoyado por particulares y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concientizar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Comercio Justo Internacional¹¹

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de Fairtrade a nivel internacional. La marca FAIRTRADE ofrece a los consumidores ciudadanos informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos que lleven la marca Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. El movimiento Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantiza que no habrá trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Como resultado Fairtrade Premium pagó a las comunidades de la cooperativa Fairtrade, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Fairtrade para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar el Fairtrade Premium, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares mucho más nutritivos.



- **Campañas de base popular**

Los problemas de consumo sostenible son complejos y a menudo controversiales. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia de los poderes de la sociedad civil para iniciar formas diferentes de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar alterar futuros nativos, sino para crear caminos razonables de acción que conducen a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de tiendas ecológicas¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es evidente que este movimiento es impulsado por miembros de la comunidad, no es iniciado por el gobierno, y fue el resultado de la apertura de un comercio llamado "Tiendas Ecológicas". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. El movimiento recibió una gran aceptación no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que quedó evidenciado cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas perspectivas sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren tiendas ecológicas en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Acciones como ésta, amplificada y orientada a la educación está mostrando una evolución de los objetivos de tiendas ecológicas en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Es de agregar que muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a la población local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

FINAL PROJECT MODULE 3

UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES



COURSE:

TRANSLATION PROCESS

STUDENT'S NAMES:

ALFARO SANCHEZ, XIOMARA BEATRIZ
RUBIO GONZALEZ, JUANA BEATRIZ
VALLE BENAVIDES, GRACIELA ESTEFANI

DUE:

AS16051
RG11073
VB10004

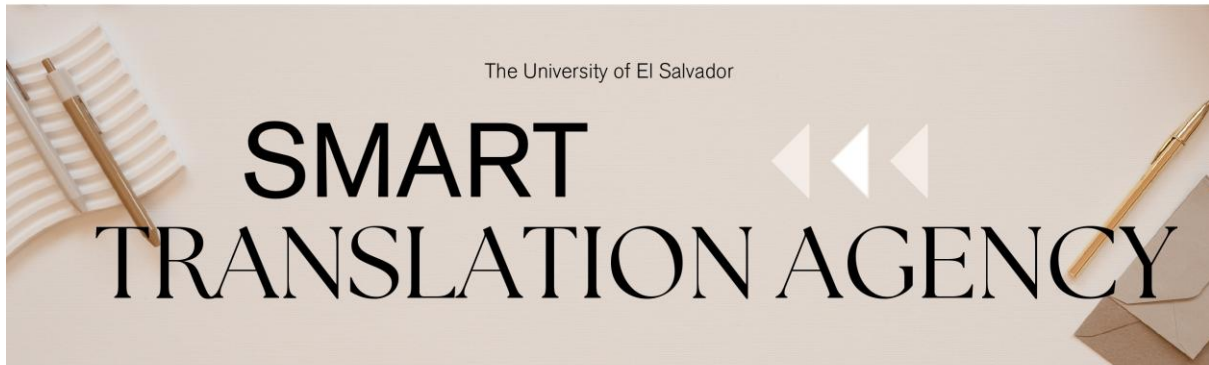
ACTIVITY:

FINAL PROJECT

PROFESSOR:

CRISTIAN TORRES

UNIVERSITY CITY, JULY 27TH, 2024



GIVING YOU A BETTER AND FASTER TRANSLATION SERVICE



OUR TRANSLATION PROCESS

- **First reading.** Read the document without trying to translate it, the main objective will be to get an idea about the text.
- **Analysis of the text to be translated.** In this step the document will be scanned to know how long it is, the writing style, and the field. If it is scientific medicine, publicity, legal documents, etc.
- **Prepare a glossary.** Search the vocabulary and unknown terminology
- **Initial translation.** Translate the document to the Target Language in chunks of 5 to 10 words at a time.
- **Initial proofreading.** In this step we should check the text side by side, if all the words are correctly written, spelling, accuracy, meaning, grammatical errors that the translator should correct, taking into account culture language and demographics.
- **Take a breath.** This is important, once we have completed the first steps and the initial translation, we have to take a break and go for a glass of water, go for a walk, in order to clear our minds, so we can continue later.

- **Second and last proofreading.** Read the document and translation again in order to compare the text and make sure it is properly translated. Be careful with punctuation, and grammatical structure. If possible we can ask one of our colleagues to read the document for us
 - **Last review.** This step it is just to make sure you have the document on the required letter and that we have followed the instructions of the text: type of text, font.
-

OUR LOGO



Our Vision

By Beatriz Rubio

At Smart Translation Agency, our vision is to offer to our clients a full range of language services of the highest quality. While ensuring them an unrivaled customer service record that consistently exceeds all expectations protecting your personal information and identity.

Our Mission

By Graciela Valle


We have taken upon our shoulders, to look for the work that benefits our clients delivering one of the best works. We want to create standards that will serve as a benchmark for the best quality and accuracy. We set the high level of competency and proficiency in languages, irrespective of ethnicity, region and culture.

A Manager's Wish

By Xiomara Alfaro

Having an internal company for translation is a great way to help, reaching a border target audience in their native languages communication we are thankful with you for believe in us.

While you can include important documents, getting our employees motivated enough to translate it's the extra leap we need to take. The key to this challenge is to make sure you received the best service and accuracy in your documents.



“Every act of communication is a miracle of translation.”

PRESIDENT: Alfaro Sanchez, Xiomara Beatriz

TRANSLATORS: Rubio Gonzalez, Juana Beatriz
Valle Benavides, Graciela Estefani
Alfaro Sanchez, Xiomara Beatriz

PROOFREADERS: Valle Benavides, Graciela Estefani
Rubio Gonzalez, Juana Beatriz

More From Smart Translation Agency

Manager
Xiomara Alfaro

Phone
+503-7105-0815

Email
as16051@ues.edu.sv



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN / USUARIO

Receptor multimedia con Bluetooth®
Y pantalla táctil de 7"





Información de Seguridad

Lea todas las instrucciones detenidamente antes de intentar instalarlo o utilizarlo.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda encarecidamente que un profesional o un distribuidor autorizado instale la unidad. Este producto es solo para uso en vehículos con toma a tierra negativa de 12VDC.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar a tierra la unidad de forma segura al chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa, al calor excesivo o la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando reemplace un fusible, use solo uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con una clasificación incorrecta puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el arnés de cables.
- Utilice únicamente los accesorios y el arnés de cables proporcionados.
- No se puede ver video mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro para estacionar y activar el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad funciona mal, reiniciela como se describe primero en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Limpie el monitor solo con paño de silicona seco o suave. No utilice un paño rígido o solventes volátiles como diluyente de pintura y alcohol. Pueden rayar la superficie del panel y/o quitar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal regresará después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para evitar caídas de voltaje.
- No toque el líquido de cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. El líquido puede ser peligroso para su salud o fatal. Si entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo con jabón inmediatamente.

Cumplimiento de la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Reglas de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencia dañina y
- (2) este dispositivo acepta cualquier interferencia que pueda causar un funcionamiento no deseado.

Advertencia: cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar el equipo.

NOTA: Este equipo ha sido aprobado y cumple con los límites para un dispositivo digital de Clase B, conforme al Apartado 15 de las Reglas de la FCC. Estos límites están diseñados para proporcionar una protección razonable contra interferencias dañinas en una instalación residencial. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se produzcan interferencias en una instalación en particular. Si este equipo causa interferencias dañinas en la recepción de la televisión o radio, lo cual puede determinarse encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia tomando una o más de las siguientes medidas:

- Cambiar la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conectar el equipo a un tomacorriente de un circuito distinto al que se encuentra conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

Preparación

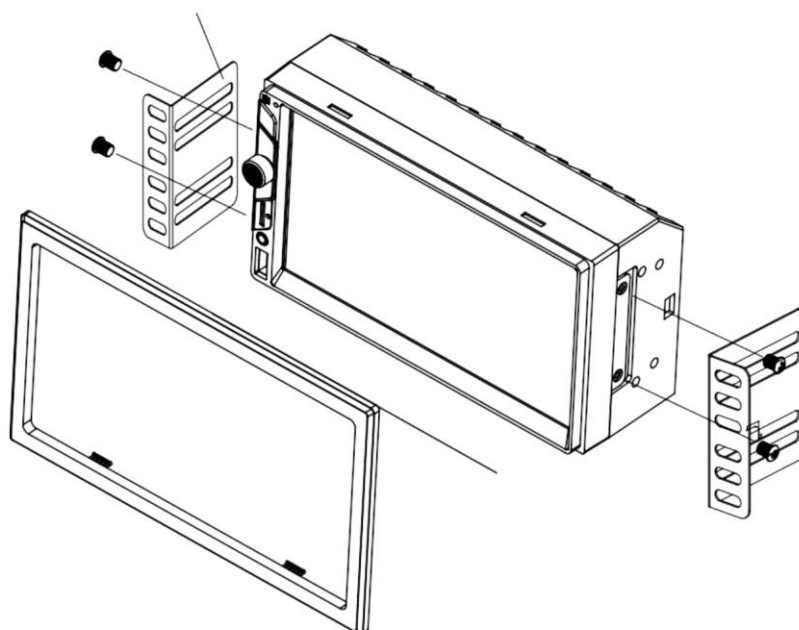
Antes de comenzar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté sujeta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Cómo empezar

- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del manguito de montaje.
- Instale el manguito de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el arnés de cables como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si no está seguro.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de arnés de cables (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y pruebe el funcionamiento correcto.
- Ajuste el anillo de moldura en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad en el manguito de montaje para asegurarla.

Soportes metálicos (no incluidos)

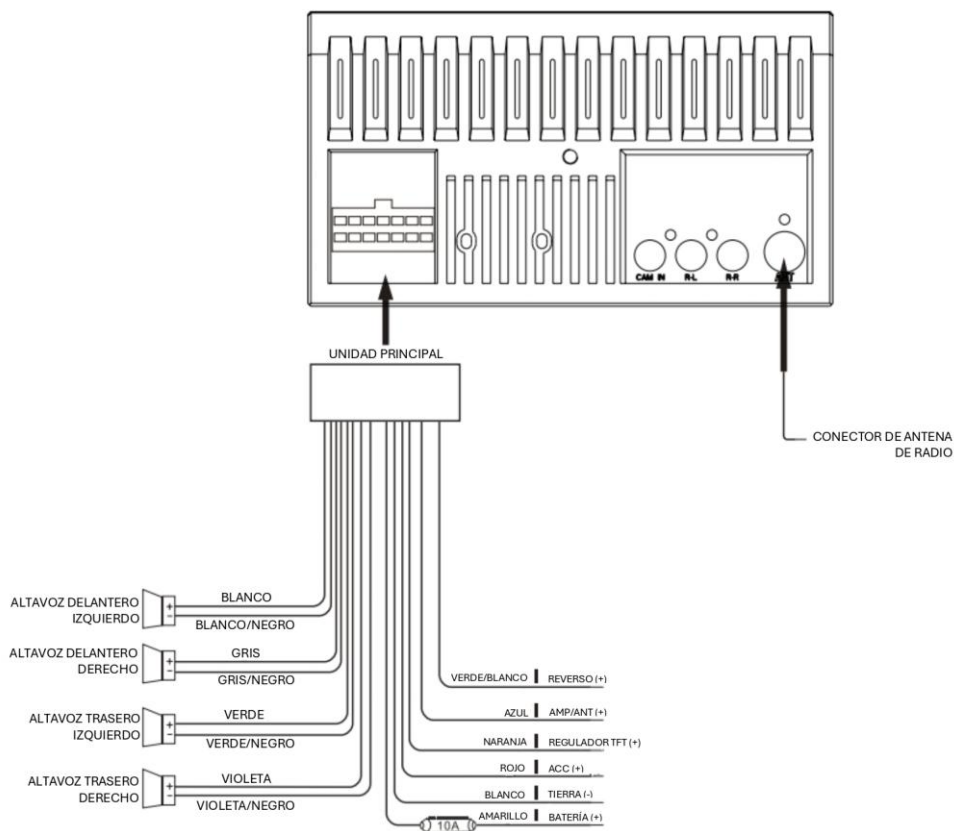


MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DIN DE CARGA FRONTAL

XVM279BT INSTALACIÓN



Diagrama de cableado - Entradas/Salidas

**Nota:**

Cuando reemplace un fusible, asegúrese de usar el tipo y amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños. La unidad utiliza (1) mini fusible estilo ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

NOTAS DE CABLEADO:**Salida de subwoofer**

La salida de audio de preamplificador del Subwoofer (cable negro con RCA verde) está activa en todos los modos de audio.

Entrada posterior para cámara

Se puede usar una cámara de visión posterior (no incluida) con la entrada de cámara.


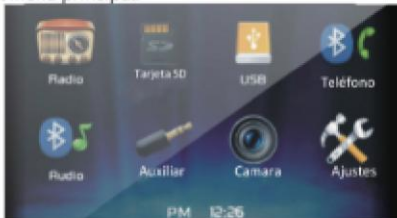
Ubicaciones de los controles



- ① Botón de activación por voz
- ② Sintonización/ Seguir
- ③ Encendido/Volumen/ Silencio
- ④ Sincronizar/Localizar

- ⑤ Ranura para tarjetas micro SD
- ⑥ Resetear
- ⑦ Entrada auxiliar
- ⑧ Puerto USB

Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Presione por un momento  para encender la unidad. Manténgalo pulsado para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione por un momento SILENCIAR para silenciar el audio. Presione por un momento SILENCIAR de nuevo para volver al volumen previamente seleccionado. Al girar el botón de volumen mientras está silenciado también se cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODO para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Bluetooth teléfono, música de Bluetooth, entrada auxiliar, cámara trasera y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjetas microSD para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú Principal	Presione el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.
	
Reiniciar	Para resolver la operación anormal o si la unidad no está en funcionamiento utilice la punta de un lápiz para pulsar el botón de reiniciar. Se reiniciará el procesador principal al ajuste por defecto

Operación general

Menú de configuración

En la pantalla del menú principal, seleccione **Configuración** para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



Ajustes:

- **Configuración de hora:** accede y ajusta la configuración de fecha y hora.
- **Sonido:** encienda o apague el sonido audible.
- **Cámara:** encienda o apague la entrada de la cámara trasera.
- **Sonoridad:** presione para activar o desactivar la función de sonoridad.
- **Área de radio:** ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración:** Siga las instrucciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión:** vea los números de versión actuales de la unidad.
- **Restablecer por defecto:** presione para restaurar la unidad a los ajustes de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido:** ajuste las configuraciones de ecualización, agudos/graves o balance/regulador.

Bluetooth:

- **Conexión automática:** activa o desactiva la función de conexión automática.
- **Respuesta automática:** activa o desactiva la función de respuesta automática.

Los controles de la pantalla táctil en la parte inferior de cada pantalla permiten el acceso directo a características importantes durante cualquier modo de operación. Pulse para atenuar la pantalla.

Controles de Pantalla táctil

Regulador ①

Presione para oscurecer la pantalla

Activación por voz ②

Presione para utilizar la función de voz.

Audio ③

Presione para ajustar las funciones de audio como ecualización, agudos/graves, balance/regulador.

Navegación ②

Presione para acceder directamente a la aplicación del navegador.

Ajustes ③

Presione para acceder al menú de ajustes.

AM/FM Funcionamiento del sintonizador



Operación de radio	Seleccione el icono de Radio en la pantalla del menú principal.
Menú principal ①	Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual ②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Sincronización de frecuencia baja ③	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
Banda ④	Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.
Local / Distancia ⑤	Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.
Aumento de frecuencia de sincronización ⑥	Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por un momento para sintonizar la unidad un paso a la vez.
Estéreo ⑦	Presione para alternar entre la sintonización estéreo y la afinación mono.
Estaciones preestablecidas ⑧	Mantenga presionado para establecer la emisión actual en ese lugar preestablecido. Pulse por un momento para recuperar el preajuste deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS ⑨	Pulse para escanear los preajustes y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Pulse de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y almacenar de forma automática las estaciones más fuertes como preajustes.



XVM279BT

Funcionamiento USB/micro SD



Funcionamiento USB / micro SD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta micro SD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará de forma automática. Para volver a la reproducción de tarjeta USB o micro SD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- **Reproducción de tarjeta micro SD** - Inserte la tarjeta micro SD en la ranura micro SD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta micro SD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

Menú principal	①	Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
Modo actual	②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Repetir	③	Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir desactivado.
Aleatorio	④	Pulse para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.
Archivo / Pista anterior	⑤	Presione para volver al archivo o pista anterior.
Reproducir / pausar	⑥	Pulse para pausar o reanudar la reproducción.
Archivo / Pista siguiente	⑦	Pulse para avanzar al siguiente archivo o pista.
Siguiente carpeta	⑧	Pulse para avanzar a la siguiente carpeta.
Carpeta anterior	⑨	Pulse para volver a la carpeta anterior.
Búsqueda directa	⑩	Presione para ingresar directamente el número de archivo para comenzar la reproducción de ese archivo.

XVM279BT



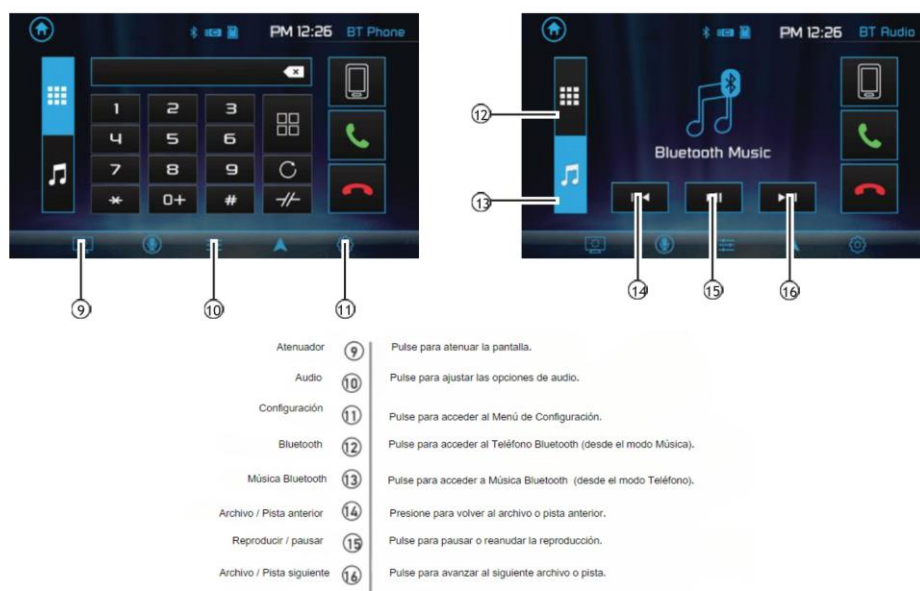
Operación de Bluetooth



Preparación	Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.
Emparejar un dispositivo	La unidad emite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay dispositivos conectados actualmente. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del propietario de su dispositivo para obtener más detalles para más detalles. El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000". La unidad puede estar en cualquier modo de operación cuando se realiza el emparejamiento. En ciertos teléfonos, es posible que el emparejamiento deba realizarse más de una vez.
Conexión de un dispositivo emparejado	La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado anteriormente pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.
Conexión de un dispositivo emparejado	Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" en el Menú principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo de funcionamiento.
Menú principal	① Pulse para volver a la pantalla del Menú Principal.
Teclado	② Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado. Alternativamente, los números se pueden marcar directamente desde el teléfono.
Indicador de modo actual	③ Muestra el modo de funcionamiento actual.
Bluetooth	④ Pulse para acceder a la opción Bluetooth.
Música Bluetooth	⑤ Pulse para acceder a la Música de Bluetooth.
Dispositivos disponibles	⑥ Pulse para ver una lista de dispositivos disponibles.
Lamar	⑦ Presione para conectar una llamada.
Terminar llamada	⑧ Presione para finalizar una llamada.



Operación de Bluetooth



Funcionamiento de la cámara trasera - (Opcional)

Uso de la cámara trasera	<p>Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles.</p> <p>Selección manual - toque el icono de la CÁMARA desde el Menú Principal o desde cualquier modo de funcionamiento (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.</p> <p>Nota: El modo manual está reservado para cámaras que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que están conectadas a la luz de trasera del vehículo.</p>
Selección automática	<p>La unidad seleccionará automáticamente el modo de la cámara cuando esté conectada al circuito de luz de retroceso.</p> <p>Nota: La salida de video externa no está activa cuando se utiliza la entrada de la cámara trasera.</p>

XVM279BT



Botón de acceso rápido de navegación

Pulse el botón de Acceso Rápido para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones de navegación favoritas en un teléfono inteligente conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

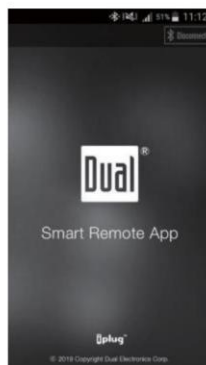
Nota: Se requiere un teléfono inteligente con fecha para transmitir la navegación.

Control remoto de aplicación inteligente iPlug P1 dual


Utilice el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.

Cambie el modo, la estación, la canción, el volumen y la configuración directamente desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 desde Apple App Store o Google Play Store e instálelo en su teléfono o tablet (A la derecha se encuentra el enlace de descarga de código QR).

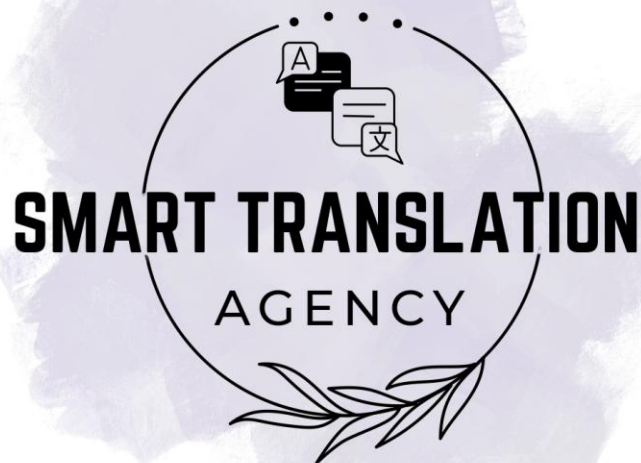


Activación de voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. ¡Interactúa con el asistente de tu smartphone mientras conduces con solo pulsar un botón! El Bluetooth debe estar emparejado entre su teléfono inteligente y el receptor. Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o Asistente de Google™ en su teléfono inteligente. Deberá volver manualmente al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

Entrada auxiliar frontal de 3,5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3,5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).



BIRTH CERTIFICATES MODULE 4

STATE OF MISSOURI

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT
 DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993 SEX: FEMALE
 COUNTY OF BIRTH: MISSOURI
 BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT
 NAME OF FATHER: MR. GERHARDT
 DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993

DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996
 LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

This certified document is a true
abstract of the official record
filed with the Registrar-Recorder.

Conny B. McCormack
 CONNY B. MCCORMACK
 REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
 19-038069

ESTADO DE MISSOURI

**CONDADO DE MISSOURI JEFE DEL REGISTRO CIVIL/ SECRETARIO DEL CONDADO
EXTRACTO CERTIFICADO DE NACIMIENTO**

NOMBRE: JENNIFER SARAH GERHARDT
 FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993 SEXO: FEMENINO
 CONDADO DE NACIMIENTO: MISSOURI
 NOMBRE DE LA MADRE: SEÑORA GERHARDT
 NOMBRE DEL PADRE: SEÑOR GERHARDT
 FECHA DE REGISTRO : 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993

FECHA DE EMISIÓN: 8 DE DICIEMBRE DE 1996
 NÚMERO DE REGISTRO LOCAL: 19419126828


Este documento certificado es un resumen
fidel del registro oficial presentado con el Jefe
de registro civil.

Firma

CONNY B. MCCORMACK
 JEFE DEL REGISTRO CIVIL / SECRETARIO DEL CONDADO
 19-038069

STATE OF NEW YORK

Office of Vital Statistics
Certification of Birth
NEW YORK



NY

Name: *Maria Ponce Melacosta* State File No: *20074*
Date of birth: *Maria Ponce Melacosta* Sex: *Male*
Place of birth: *Maria Ponce Melacosta*
Certificate number: *00112264494*
Date filed: *Maria Ponce Melacosta* Date issued: *Maria Melacosta*
Mother's maiden name: *Maria Ponce Melacosta*
Father's name: *Maria Ponce Melacosta*

WARNING


7 1234 03762143 2482

Signature: *[Signature]*

NY

ESTADO DE NUEVA YORK

Registro del Estado Familiar
Certificado de nacimiento
NUEVA YORK



NY

Nombre: *Maria Ponce Melacosta* Numero de expediente estatal: *20074*
Fecha de nacimiento: *Maria Ponce Melacosta* Sexo: *Male*
Lugar de nacimiento: *Maria Ponce Melacosta*
Partida numero: *00112264494*
Fecha de registro: *Maria Ponce Melacosta* Fecha de emision: *Maria Melacosta*
Nombre de la madre: *Maria Ponce Melacosta*
Nombre del padre: *Maria Ponce Melacosta*


IMPORTANTE


7 1234 03762143 2482

Firma: *[Signature]*

NY

MARRIAGE CERTIFICATES MODULE 4



STATE OF CALIFORNIA

CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES

REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

5 2015 19 021961
 LOCAL REGISTRATION NUMBER

909 L.S.C. F.C. 340 CONFIDENTIAL
LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
 USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER				LOCAL REGISTRATION NUMBER			
1st Person	1A. FIRST NAME BRITTNI	1B. MIDDLE ANNE	1C. CURRENT LAST PALMER	1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C)			
	2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A	5B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----		
	6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS	8. STATE/COUNTRY CA	9. ZIP CODE 91367		
	10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA				
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA					
2nd Person	12A. FIRST NAME ANDREA	12B. MIDDLE -	12C. CURRENT LAST DIPRE	12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C)			
	13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A	16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----		
	17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA	20. ZIP CODE 91367		
	21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE'		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA				
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA					
WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 388 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.							
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITTNI ANNE PALMER				24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE'			
I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLEMPNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.							
25A. ISSA (DATE (MM/DD/CCYY)) 11/12/2015		25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN	25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK By: <i>Dean C. Logan</i>			
26. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224		27. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES	28. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650				
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.							
29A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF:		29B. TYPED NAME OF NOTARY					
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS ___ DAY OF ___ 20__				29C. SIGNATURE OF NOTARY			
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.							
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES				
28A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE <i>Dean C. Logan</i>		28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION		28C. OFFICIAL TITLE MINISTER			
29C. NAME AND ADDRESS OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		29D. OFFICIAL TITLE MINISTER					
29E. ADDRESS: CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411							
NEW MIDDLE AND LAST NAME (IF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION))							
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		29B. MIDDLE	29C. LAST				
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		29B. MIDDLE	29C. LAST				
30. NAME OF COUNTY CLERK 31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK By: <i>Dean C. Logan</i>							
31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016							

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS

VS-123 (01/9/2015)


CALOSANG02

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.


Dean C. Logan
 DEAN C. LOGAN,
 Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.


ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE



MAY 06 2016



1000001046374



ESTADO DE CALIFORNIA
CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ANGELES

JEFE DEL REGISTRO CIVIL/SECRETARIO DEL CONDADO

CONFIDENCIAL

LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO

DEBE SER LEGIBLE - NO HAGA BORRADURAS, CORRECCIONES CON LIQUIDO CORRECTOR, NI OTRAS ALTERACIONES. USE SOLO TINTA OSCURA

5 2015 19 021961

NUMERO DE ARCHIVO ESTATAL / NUMERO DE REGISTRO LOCAL

1A. PRIMER NOMBRE: ERITNYI; 1B. SEGUNDO NOMBRE: ANNE; 1C. APELLIDO ACTUAL: PALMER; 1D. APELLIDO AL NACER (SI ES DIFERENTE AL DE LA SECCION 1C):

2. FECHA DE NACIMIENTO: 09/26/1987; 3. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO: CA; 4. MATRIMONIO/UNION ANTERIOR: D; 5. ULTIMO MATRIMONIO/UNION TERMINO POR:; 6. DIRECCION: 5525 CANOGA AVE 115; 7. CIUDAD: WOODLAND HILLS; 8. ESTADO/PAIS: CA; 9. CODIGO POSTAL: 91367

10A. NOMBRE DEL PADRE: TIM LAURENCE PALMER; 10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE. UU., INDIQUE EL PAIS): CA; 21A. NOMBRE DE LA MADRE: NICOLE UNGER; 21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE. UU., INDIQUE EL PAIS): CA

12A. PRIMER NOMBRE: ANDREA; 12B. SEGUNDO NOMBRE:; 12C. APELLIDO ACTUAL: DIPPE; 12D. APELLIDO AL NACER (SI ES DIFERENTE AL DE LA SECCION 12C):

13. FECHA DE NACIMIENTO: 11/09/1974; 14. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO: CA; 15. MATRIMONIO/UNION ANTERIOR: D; 16A. ULTIMO MATRIMONIO/UNION TERMINO POR:; 16B. FECHA DE FINALIZACION (MM/DD/AAAA):; 17. DIRECCION: 5525 CANOGA AVE 115; 18. CIUDAD: WOODLAND HILLS; 19. ESTADO/PAIS: CA; 20. CODIGO POSTAL: 91367

21A. NOMBRE DEL PADRE: BRUNO DIPPE; 21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE. UU., INDIQUE EL PAIS): ITA; 21C. NOMBRE DE LA MADRE: THILIA ORLANDI; 21D. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE. UU., INDIQUE EL PAIS): ITA

23. FIRMA DE LA PERSONA ENUMERADA EN LOS CAMPOS 1A-1D: [Firma]; 24. FIRMA DE LA PERSONA ENUMERADA EN LOS CAMPOS 12A-12D: [Firma]; 25A. FECHA DE EMISION: 11/12/2015; 25B. EXPIRA DESPUES DE (MM/DD/AAAA): 02/10/2016; 25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO: DEAN C. LOGAN; 25D. FIRMA DEL SECRETARIO O SECRETARIO ADJUNTO: [Firma]; 25E. NUMERO DE LICENCIA DE EMISION: C2353224; 25F. CONDADO DE EMISION: LOS ANGELES; 25G. DENTRINA DE LA LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETA (INCLUIR DIRECCION): 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650

26A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE: LOS ANGELES; 26B. NOMBRE DEL NOTARIO (EN LETRA IMPRESA):; 26C. CIUDAD DEL NOTARIO:; 26D. FECHA DE EMISION: 11/12/2015; 26E. EXPIRA DESPUES DE (MM/DD/AAAA): 02/10/2016; 26F. NOMBRE DEL NOTARIO (EN LETRA IMPRESA):; 26G. CIUDAD DEL NOTARIO:; 26H. FECHA DE EMISION: 11/12/2015; 26I. EXPIRA DESPUES DE (MM/DD/AAAA): 02/10/2016; 26J. NOMBRE DEL NOTARIO (EN LETRA IMPRESA):; 26K. CIUDAD DEL NOTARIO:; 26L. FECHA DE EMISION: 11/12/2015; 26M. EXPIRA DESPUES DE (MM/DD/AAAA): 02/10/2016; 26N. NOMBRE DEL NOTARIO (EN LETRA IMPRESA):; 26O. CIUDAD DEL NOTARIO:

27A. FECHA DEL MATRIMONIO (MM/DD/AAAA): 11/12/2015; 27B. CIUDAD DEL MATRIMONIO: VAN NUYS; 27C. CONDADO DEL MATRIMONIO: LOS ANGELES; 28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZO EL MATRIMONIO: [Firma]; 28B. DENOMINACION RELIGIOSA (SI ES CLERIGO): NO DENOMINACIONAL; 28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZO EL MATRIMONIO (ESCRIBIR A MAQUINA O IMPRESA CLARAMENTE): ANDREA ORTIZ; 28D. TITULO OFICIAL: MINISTRO; 28E. DIRECCION CIUDAD, ESTADO/PAIS Y CODIGO POSTAL: 14729 VICTORY EL/D, VAN NUYS, CA 91411; 29A. PRIMER NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE EN 1A.: ERITNYI; 29B. SEGUNDO NOMBRE: ANNE; 29C. APELLIDO: PALMER; 29D. PRIMER NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE EN 12A.: ANDREA; 29E. SEGUNDO NOMBRE:; 29F. APELLIDO: DIPPE; 30A. PRIMER NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE EN 12A.: ANDREA; 30B. SEGUNDO NOMBRE:; 30C. APELLIDO: DIPPE; 31A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO: DEAN C. LOGAN; 31B. FIRMA DEL SECRETARIO O SECRETARIO ADJUNTO POR: [Firma]; 31C. FECHA DE ACEPTACION PARA REGISTRO: 14 MARZO 2016

ESTADO DE CALIFORNIA - SECRETARIO DEL CONDADO DE LOS ANGELES

Este documento certifica que esta es una copia fiel del registro oficial archivado con el Registrador-Grabador/Secretario del Condado.

[Firma] DEAN C. LOGAN Registrador-Grabador/Secretario del Condado.

Esta copia no es valida a menos que este preparada en un borse grabado que muestre el sello y la firma del Registrador-Grabador/Secretario del Condado.



CUALQUIER ALTERACION O BORRADO INVALIDA EL CERTIFICADO

UNIVERSITY TRANSCRIPTS MODULE 4



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-F: [REDACTED]

25 August [REDACTED]

TRANSCRIPT

PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index=				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		Total 3rd semester Performance Index =				40
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
		Total 4th semester Performance Index=				40
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA : SILCHAR

(Un instituto de Importancia Nacional)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Sitio Web : www.nits.ac.in

Acad-I

25 de agosto

TRANSCRIPCIÓN

**PROGRAMA: INGENIERÍA EN TECNOLOGÍA (ING.)
ESPECIALIDAD: INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y DE COMUNICACIONES**


1. Nombre del estudiante : [REDACTED]
2. Número de Registro : [REDACTED]
3. Año de Admisión : [REDACTED]
4. Año de Graduación : [REDACTED]

Detalles de SPI y CPI obtenidos

Semestre	Fecha del Examen	Código de Materia	Materia	Créditos	Calificación obtenida	Año de aprobación en mejora, si aplica
1°	Nov-Dic - 2015	HS 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB	
		MA 1101	Matemáticas I	08	CC	
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB	
		CH 1101	Química	08	BB	
		CE 1101	Gráficos de Ingeniería	05	CC	
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	BB	
		ME 1111	Taller	03	AA	
		Actividades Extracurriculares = NSS				Sin Crédito
Índice de Rendimiento del 1er Semestre =				38	SPI= 7.47	
2°	Abril - 2016	ME 1101	Mecánicas de Ingeniería	08	AB	
		MA 1102	Matemáticas II	08	CD	
		EC 1101	Electrónica Básica	06	BC	
		PH 1101	Física	08	CC	
		CS 1101	Introducción a la Computación	06	AB	
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	AB	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	BB	
		EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	AB	
		Índice de Rendimiento del 2do Semestre =				42
Índice de Rendimiento Acumulado =				80	CPI= 7.40	
3°	Nov-Dic - 2016	MA 1201	Matemáticas III	08	CD	
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC	
		CS 1201	Estructura de Datos	08	CD	
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD	
		EC 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	BB	Nov-Dic 2017
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica I	02	BB	
		Índice de Rendimiento del 3er Semestre =				40
Índice de Rendimiento Acumulado =				120	CPI= 6.47	
4°		EC 1204	Principios de Ingeniería de Comunicación	08	BC	
		EC 1205	Circuitos Electrónicos de Pulso y Digitales	08	BB	
		EC 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	BC	
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC	
		HS 1201	Economía Gerencial	06	BC	
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica II	02	AA	
		Índice de Rendimiento del 4to Semestre =				40
Índice de Rendimiento Acumulado =				160	CPI= 6.69	

UNIVERSITY/HIGH SCHOOL DIPLOMAS MODULE 4

The Pennsylvania State University




By Authority of the Board of Trustees and
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon


Anastasia [REDACTED]

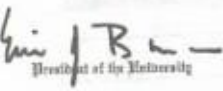
the degree of
Bachelor of Science


The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business
In recognition of the completion of the Major in
Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.


 President of the Board of Trustees




 President of the University


 Executive Vice President
and Provost of the University

Universidad Estatal de Pensilvania



Por la autoridad del Consejo Directivo y
por recomendación del cuerpo docente, se otorga a

Anastasia [REDACTED]

el título de
Licenciada en Ciencias

El Colegio de Negocios Mary Jean y Frank H. Smeal, en reconocimiento a la
finalización de la especialización en
Finanzas

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes han suscrito sus nombres y han colocado el sello de
la Universidad en este mes de mayo de 2017.

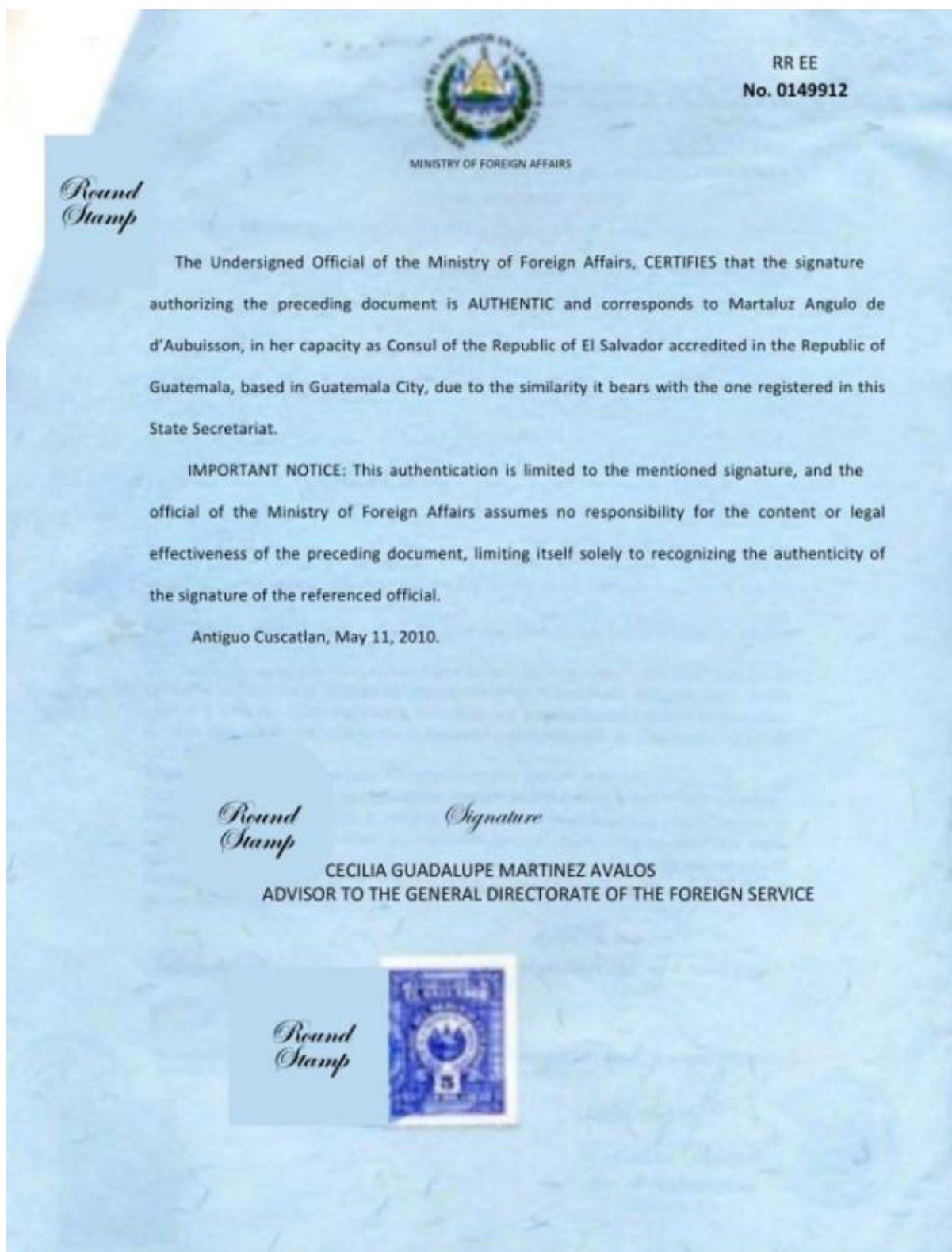

 Presidente de la Junta
Directiva




 Presidente de la
Universidad


 Vicepresidente Ejecutivo y
Sector de la Universidad

AUTHENTICATIONS MODULE 4





RR.EE.

Nº 0149912

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Infrascrito Funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores, CERTIFICA: Que la firma con la cual se autoriza el documento que antecede es AUTENTICA y corresponde a Martaluz Angulo de d'Aubuisson, en el ejercicio de sus funciones como Cónsul de la República de El Salvador acreditado en la República de Guatemala, con sede en la ciudad de Guatemala, por la semejanza que guarda con la que se encuentra registrada en esta Secretaría de Estado.

AVISO IMPORTANTE: Esta autenticación se limita a la firma mencionada y el funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica del documento que antecede, limitándose únicamente a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Antiguo Cuscatlán, once de mayo de dos mil diez.-



CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS
ASESORA DE LA DIRECCION GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR



STATE OF NEW YORK
 COUNTY OF NASSAU
 COUNTY CLERK'S OFFICE }

I, MAUREEN O'CONNELL, County Clerk of the County of Nassau, State of New York and also Clerk of the Supreme Court in and for said County and State, the same thing being a Court of Record and having a seal;

DO HEREBY CERTIFY THAT *JAMES ALTADONNA JR*
 Whose name is subscribed to the Certificate hereto attached, was at the time of making the same, the duly appointed, sworn and qualified Registrar of Vital Statistics in and for the

TOWN OF OYSTER BAY

I further certify that I have compared the signature on the annexed instrument with his/her autograph signature deposited in my office and believe that the signature is genuine.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and affixed my official seal at MINEOLA, NASSAU COUNTY, NEW YORK this 16TH day of DECEMBER, 2019.

Maureen O'Connell

 County Clerk

ESTADO DE NUEVA YORK
 CONDADO DE NASSAU
 OFICINA DEL SECRETARIO DEL CONDADO }

Yo, MAUREEN O'CONNELL, Secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York y también Secretaria de la Corte Suprema en y para dicho Condado y Estado, lo cual es lo mismo que ser una Corte de Registro y teniendo un sello;

POR LA PRESENTE CERTIFICO QUE *JAMES ALTADONNA JR* cuyo nombre está suscrito en el Certificado adjunto, era, en el momento de la firma del mismo, el Registrador de Estadísticas Vitales debidamente nombrado, jurado y calificado en y para la *CIUDAD DE OYSTER BAY*

Además certifico que he comparado la firma en el documento anexo con su firma autógrafa presentada y archivada en mi oficina y creo que la firma es genuina.

EN FE DE LO CUAL, he estampado mi firma y sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, este día 16 de diciembre del 2019.

Firma

 Secretaria del Condado

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

----- **C E R T I F I C A** -----

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
 Dirección General del Servicio Exterior y de Personal

ANNEX OF THE OFFICE DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LOPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, IN CHARGE OF DISPATCHING THE DIRECTORATE GENERAL OF FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL ON THE BASIS OF THE PROVISIONS OF ARTICLES 32, FRACTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE REGULATION OF PROCEDURE OF THE SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE -----

----- **C E R T I F I C A T E** -----

That the signature of C. Tadeo Berjon Molinares contained in this document is similar to the one used in all documents that he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, so it must be given credence and credit. This work is under file number DSE/131 (SEM)/4428 that is located in the archives of the Directorate General of Foreign Service and Personnel of the Secretariat of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document nor confer any legal value to what is expressed in it, which is issued for all purposes, to take place, in Mexico, Federal District, on the twenty-seven days of August two thousand eight.-----

SHIFT DSE-35071



SIGNATURE

4. CONCLUSIONS

4.1 Argumentative essay about conclusions regarding the translation practice

In conclusion of this specialization course regarding the translation practice a good translation is a translation that can be a bridge of communication between the two languages. This is in line with the purpose of translation, which is to produce translated works and to help to overcome language differences. According to Digital, A. (2022, 6 April) the language itself is the source language and the target language. Therefore, it is said that translation is not easy because of grammatical differences between two languages.

From the beginning, it was very important to start communicating with each other and sharing messages from one nation to another nation. Translation history started with the Rosetta Stone in 196 BC, the Rosetta Stone is taken as a starting point. *According to an investigation made about the decipherment of hieroglyphic writing by National Geographic (March 4, 2024) Roseta Stone was considered the first trace of translation.* Found in the Nile, a text written in three different languages: Egyptian, Hieroglyphics, and demotic script in Greek. Then in the 3rd century BC, Ptolemy Philadelphus invited 72 wise men from Judea, Experts in Hebrew and Greek, to translate the sacred scriptures from Hebrew into Greek. He gave this version the name: Alexandrian Septuagint or the one of the 70.

In the second century before Christ, Saint Jerome commissioned by Pope Damasus I. Translated the Bible from Greek into Latin. This version called Vetus Latina or Vulgate, He was a great master of languages. His mother tongue was Latin, he spoke Greek and Hebrew. In the 9th and 10th Centuries in Baghdad. The works of the ancient Greeks in the field of science and philosophy were translated into Arabic. This learning spread throughout Europe via Spain under Muslim rule.

Raymond of Toledo started the school of translators (13th century). translations were made from Arabic to Spanish and then to Latin. It allowed the European Renaissance through scientific and technological development. It spread knowledge in the Middle Ages in Spain by translating books on Medicine, history, mathematics among others.

Additionally (in the 15th century), Martin Luther translated the Bible into German and shared the message to many people. Finally, in the 20th century, Translation had a boom with the linguists Noam Chomsky and Eugene Nida. The discovery of new technologies is seen in this century. Tools have helped in the translation process and have also threatened the existence of this profession. Considering the history of translation we can see that the translation practice has been part of human history, cultures, and nations. It has been evolving all the time.

There are translation myths, but translation is a serious profession that should be approved sensibly in order to avoid poor results. Some of the most common myths are:

1. Anyone who speaks a foreign language can become a translator.
2. Translating is easy.
3. Translators can translate any subject matter as long as the material is in a language they know.
4. Translating from one language to another (i.e. English to Spanish) is the same as translating in the reverse direction (i.e. Spanish to English)
5. Translators can produce any translation in almost no time
6. Translators can also interpret
7. A good translator will take whatever payment the client is willing to give.

Likewise, the company Dynamic Language (June 26, 2024) highlights the following: Mastering the Art of Translation. Translators are prepared every day to become experts in this field; some of them have master's Degrees. Translators need to study and know grammar, writing techniques, cultural differences, stylistic knowledge, vocabulary, etc. in both languages (Source and target language). Likewise, it must be considered that there are different fields and that we can select one of them or multiple fields to get prepared.

Examples: medicine, Legal translation, scientific translation, tourism, financial translation, etc. Currently, most translated documents are Legal, it has become usual in this time and age that people are applying for visas, they travel a lot, they do academic processes and they need to translate documents like birth certificates, marriage certificates, Authentication documents, etc. so we must be loyal and very accurate at the moment of translating not to be involved in legal penalties or issues. Overall, translation is an essential part of our globalized world. It allows people from different cultures and backgrounds to communicate with one another, ensures that information is accurately conveyed, and helps to break down language barriers.

Likewise, talking about the academic field we can help students and teachers to translate documents to the target language, documents, books, and texts that are not available in their mother tongue. Allowing progress and expanding knowledge. In fields like science, medicine, and technology translation is crucial for sharing groundbreaking research and innovations; it ensures that scientific papers, medical studies, and technical manuals are accurately translated, facilitating collaboration among researchers and practitioners speaking different languages.

5. RECOMMENDATIONS

5.1 Recommendations for future students that will take the Specialization course

- To take in consideration all the experiences shared in the course by the professor because he can be the closest person to us with a lot of records and helpful information that is shared as his personal experience as a good translator.

- Future students should always intervene in the translation documents, if they use tools like digital translators such as Pons, Reverso, etc., Or if they use Matecat, Babylon, they have to check all the texts if they have coherence and if they have not lost the main context.

- Use all the tools that are needed to practice during the course and ask the professor how to use them properly to be able to handle great projects and homework being neat.

- Improve your grammar, writing, and spelling skills, stylistic knowledge, and vocabulary.

- Take into account ways to incorporate cultural elements.

- Use proper terminology and accurate meaning in all the documents that the professors will share so you can translate them.

- Build a knowledgeable team. Share with your group and classmates all the tips that work for you, and they can share the ones that work for them in a way that you can improve quickly.

- Use technology, tools, and formats properly to handle good-quality homework.

6. REFERENCES

- Brown, D. (2020, January 15). *The 5 step Language Translation Process the professionals use*. PacTranz.
<https://www.pactranz.com/language-translation-process/>
- Gueler, E. (2023, April 10). *5 Must-Have Steps to Proofreading Translations*. Retrieved from
<https://www.getblend.com/blog/5-must-have-steps-to-proofreading-translations/>
- Grassilli, C. (2016, May 16). *Translation Techniques: Transposition*. Retrieved from
<https://translathoughts.com/2016/05/transposition/>
- Intertranslations. (2021, January 21). *What are the main techniques of translation?* Retrieved from
<https://www.intertranslations.co.uk/what-are-the-main-techniques-of-translation/>
- Kostas. (2021, January 21). *What are the main techniques of translation?* Intertranslations.
<https://www.intertranslations.co.uk/what-are-the-main-techniques-of-translation/>
- Kuchuk, O. (2016, November 30). *The three-step translation process*. Retrieved from
<https://gengo.com/translator-product-updates/three-step-translation-process/#:~:text=Initial%20translation,yet%20ready%20for%20the%20reader.>
- Language Insight. (2024b, March 18). *Why is translation important?*
<https://languageinsight.com/blog/2024/why-is-translation-important/>
- PacTranz. (n.d.). *The 5 step language translation process*. Retrieved from
<https://www.pactranz.com/language-translation-process/>
- Parcher, J. W., & Humberson, D. G. (2009). Using GIS to Assess Priorities of Infrastructure and Health Needs of Colonias along the United States-Mexico Border. *Journal Of Latin American Geography*, 8(1), 129-148.
<https://doi.org/10.1353/lag.0.0023>

- Postan, L. (2023, September 5). *The Three Stages of the Translation Process*. Retrieved from <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>
- Sorrentino, F. (2023, September 26). *Technical Translation: Definition, examples, best practices | phrase*. Phrase. <https://phrase.com/blog/posts/technical-translation-definition-importance-and-challenges>
- Translator Thoughts. (2016, May 11). *Types of transposition*. Translator Thoughts. <https://translathoughts.com/2016/05/transposition/>
- Ugalde, A., & Homedes, N. (2005). Las reformas neoliberales del sector de la salud: déficit gerencial y alienación del recurso humano en América Latina. *Revista Panamericana de Salud Pública*, 17(3). <https://doi.org/10.1590/s1020-49892005000300011/>
- Wikipedia. (2023, September 29). *Literal Translation*. Retrieved from https://en.wikipedia.org/wiki/Literal_translation